Hubert Booi
Kamerlingh Onnesstr 27
O'stad



fl. 1,25

AMISTAD

ANNO 6, NO. 2

ARUBA, NOVEMBER 1976

mario croes:

"MESTER ORGANISA MUCHO MAS TORNEO INTER-NACIONAL"

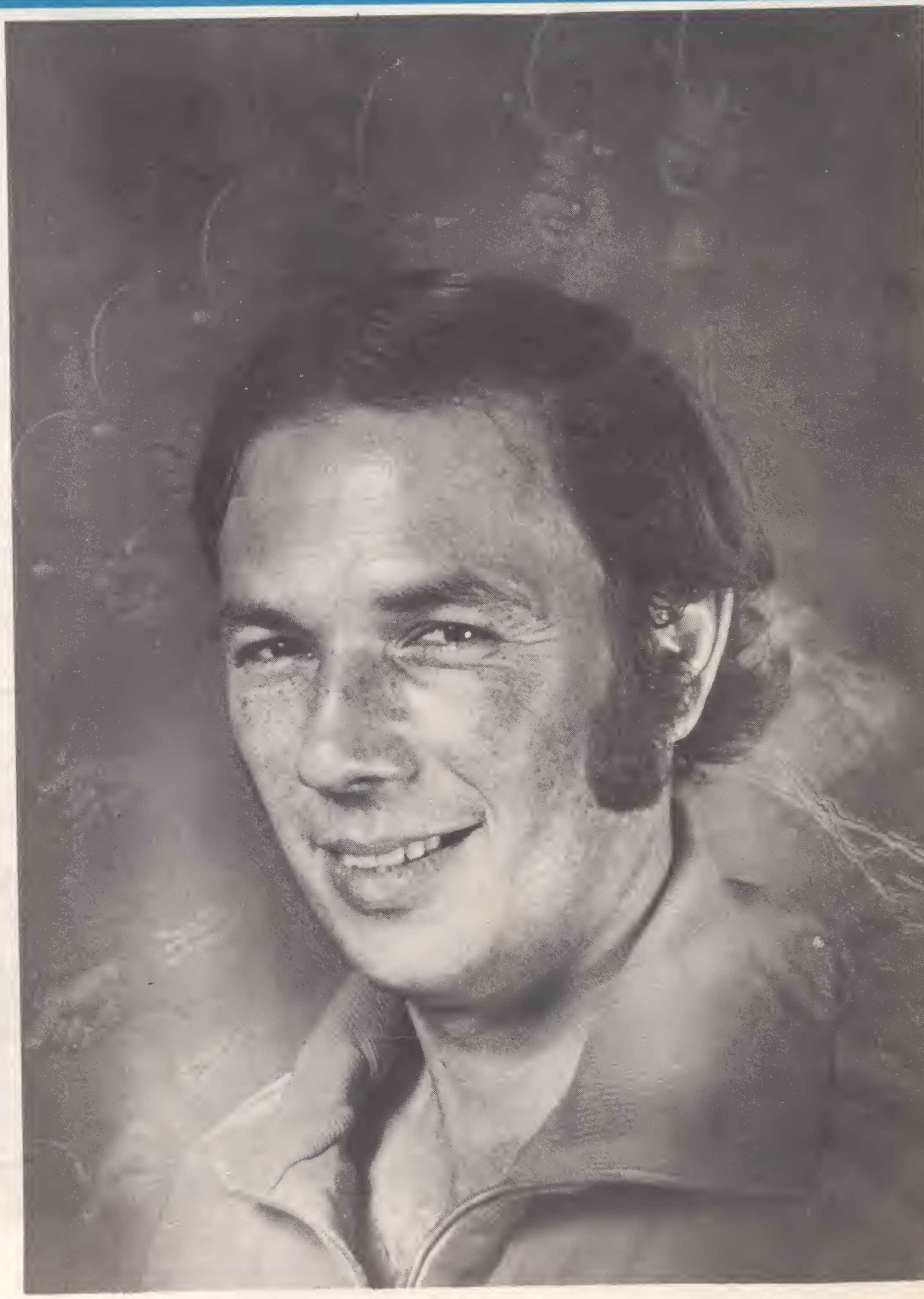


FOTO: CHECKPOINT COLOR

AMISTAD

REVISTA MENSUAL - Circulacion 4000
Imprimi na V.A.D. (offsetdruk)

Nada for di e revista aki mag worde copiá y/of publiká pa medio di imprenta, fotocopia, microfilm of cual otro manera cu ta sin permiso previo por escrito di redaccion.

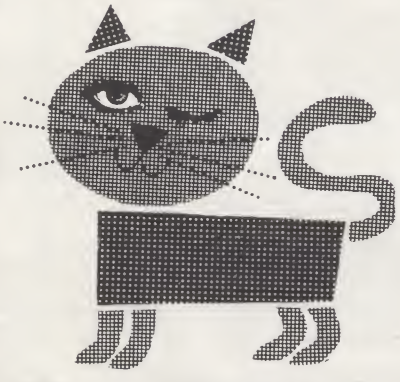
Redacción	R. Lee M. Maduro-Arends
Propaganda/Fotografo	R. Croes, A. Carlo
Dirección	Oficina Amistad Macuarima 167-A, Santa Cruz Tel 8475, Aruba
Repr. na Bonaire	Sr. Esmeraldo George Entrejol 153-A, Bonaire, A.H. Tel. 4222
Repr. na Corsow	Fa. Zimmerman Slokéweg 9, Tel. 79044 Curaçao, A.H.

PRIJS DI ABONO

	pa un aña	pa mitar aña
Aruba	f. 18,50	f. 9,50
Corsow, Boneiru y Isla Ariba	f. 19,50	f. 10,00
Hulanda y Estados Unidos	f. 35,00	f. 18,00

numbernan
di
SUERTE
pa e
luna
aki

43
18
7
31
54
87
33
49
90
15



mario croes:

26 aña den ping pong



FOTO: CHECKPOINT COLOR

Pa promer viaha ela sali campeon di Aruba dia cu e tabatin 15 aña di edad. Awor aki cu e tin 34 aña e por bisa cu ela sali 13 vez campeon di nos isla y e ta posee nada menos cu 39 copa y 27 medaya. Un deportista arubano cu e destaca su mes den e deporte di ping pong specialmente door di su mes esfuerzonan y su perserverancia, como cu manera nos lektornan por lesa mas alew, no ta semper ela haya ayudo den su carera deportivo na su isla natal. Mario Croes jr., casá cu Ruth Croes-Arends, ta haya cu e deporte di ping pong na Aruba a bai hopi atras den e 26 aña cu e tin ta praktikele.
Amistad a tene un entrevista exclusivo cu e deportista te ainda mas grandi riba terreno di ping pong actualmente: Mario Croes Jr.

Nos a encontra Mario den su cas nobo cu ela caba di traha na Ponton. Presente tabata tambe su esposa Ruth Croes-Arends y su dos yiunan Mario (8 aña) y Janine (10 aña). Riba nos pregunta cu si su yiunan ta hunga pingpong tambe, Mario ta conta cu nan sa hunga ping pong, pero e ta sperando un mesa nobo pa e pone na su cas.
E no kier sí pa su yiunan cuminsa hunga ping pong mucho liher, como cu e kier pa nan goza di nan hubentud y hunga hopi.
"Mi bida m'a sclavisa na ping pong, mi no a hunga mes, tempo cu mi tabata mucha. Mi kier laga mi yiunan hunga bon hungá y despues ora nan ta mas grandi cuminsa cu ping pong", asina e ta bisa nos.

NO STROBE

Tempo cu Mario Croes a drenta enlace matrimonial cu Ruth, e mama di Ruth a duna su yiu ún conseho: Mario su bida ta ping pong, asina ta nunka reklamé ni strobé den esaki, pasobra e ta un bon cos. Y awor aki despues di dies un aña casá, Mario ta bisa: Ruth a sigi e conseho di su mama tambe. Nunka ela strobami, alcontrario semper ela yudami.

Amistad: Ki tempo bo a cuminsa hunga ping pong?
Mario Croes: mi a cuminsa hunga ping pong tempo mi tabata tin mas o menos siete aña. Mi mama a cuminsa siñami, pero mi no a worry mucho. Toch mi a sigi hunga cu mi tata y cu mi otro famianan. Un viaha mi a bai Flamingo Room (Trocadero), caminda tabatin un mesa di ping pong, anto ei nan mi a mira Cholan Jacobs, e tempo ei e campeon di Aruba, hunga.

SMAAK

Esei a dunami smaak pa mi sigi train cu mi famia. Dia m'a cuminsa hunga di verdad mi tabatin 12 aña y mi a cuminsa train cu Cholan. E tempo ei mi tabata hunga cinco te seis ora pa dia. Mi tabata caba di come dies dos or y mei y bai hunga te siet'or y mei di anochi. Tur dia e mesun cos. Mi no tabata hunga ni siña les.

TALENTO

Mario a cuminsa mustra su talentonan ora cu na edad di 9 aña ela sali campeon di Junioren na Aruba. Cu 12 aña ela drenta division di senio-

ren y cu 15 aña pa promer vez ela logra bira campeon di Aruba. Su promer wega internacional ela hunga contra Colombianonan tempo cu e tabatin 17 aña na 1959. E tempo ei corantnan a skirbi di Mario Croes cu e tabata e sorpresa di mas grandi di e torneo, organisá door di e asociacion ”Entre nous juvenils” na Corsow. Ela logra bati e subcampeon di caribe y centroamerica e colombiano Dario Valencia. Uniko hende cu a logra gana Mario den e torneo ei tabata Ildo Bakhuis di Corsow.

NUNKA

Amistad: Ki tempo bo a bira campeon di Antiyas?

Mario Croes: Nunka mi no tabata campeon di Antillas oficial. Mi tabata gana e weganan interinsular si, pero nunka mi a conquista e titulo di campeon antillano. Tempo cu mi por a gane nan a stop di organisele.

Amistad: Bo a yega di hunga hopi vez den exterior. Ta cual tabata e paisnan cu b'a bishita?

Mario Croes: Mi a yega di bai hunga na Corsow, Boneiru, Colombia, Venezuela, Barbados, Trinidad, Jamaica, Guyana, Nigeria, Alemania, Atlanta (USA) y Praga (Tsechoslowakije).

Na edad di 21 añá m'a bai pa promer vez un campeonato mundial na Praga. E tabata un experiencia masha grandi p'ami pa mi mira hungadornan di caliber asina halto hunga. Pa bo bai un campeonato mundial bo so, no vale la pena. Bo mester bai cu un equipo. Sino ora bo hunga bo so, nan ta sakabo afor mesora despues di algun wega.

OBSERVADOR

E tempo cu m'a bai Praga mi a bai representa Aruba y en realidad tabata e periodista Donny Lacle kende e tempo ei den e semanal Observador a start un campanja pa mi bai. Door di dje mi a haya un empuhe pa bai. Ela hinka ATTA, e organisacion pa ping pong den un spot. Asina mes m'a pasa un verguenza ora cu mi mes hunto cu e presidente di ATTA e tempo ei Pedro Figaroa, mester a pasa cerca comerciantenan pa haya plaka pa mi bai. ASU a paga 1200 florin y e restu e comerciantenan a paga.

Praga tabata sinembargo un experiencia valioso y inolvidable p'ami caminda mi a mira 568 participante di 52 pais participa. E tempo ei e Japones y Chinesnan tabata domina ping pong por completo y nan tabata gana tur cos.

MAS ANIMO

Amistad: Fei ki tempo tin un organisacion di ping pong aki na Aruba?

Mario Croes: Fei tempo m'a lanta tabatin organisacion di ping pong. Promer nan aya, segun mi, tabatin hopi mas animo pa e deporte aki. Hopi mas hende grandi tabata hunga, pero actualmente ta hobennan só ta hunga. Tur hende grandi a laga ping pong, pasobra segun mi ATTA ta dedica demasiado na hende hoben so. Ta bon pa dedika atencion na e hobennan pero nan ta neglisha e hungadornan bon mas grandi, esta e hoofdklasse.

SMAAK

Algu cu a caba cu ping pong aki na Aruba ta cu antes tur ora bai Corsow tabata bin hunga aki y nos tabata bai Corsow y asina tabatin competencia. Fei tempo cu nan a stop cu esaki, mi ta haya cu ping pong su smaak a caba hopi.

ATTA mester mira kiko pa haci pa haya e hungadornan grandi back. Un bon hungador manera Elgin Nicolaas a stop di hunga y bo ta kere cu ningun hende no a bai puntre ta pakiko? Ami ta e uniko cu a keda



aquarius®

NASSAUSTRAAT 9
TEL. 4871 - 4872

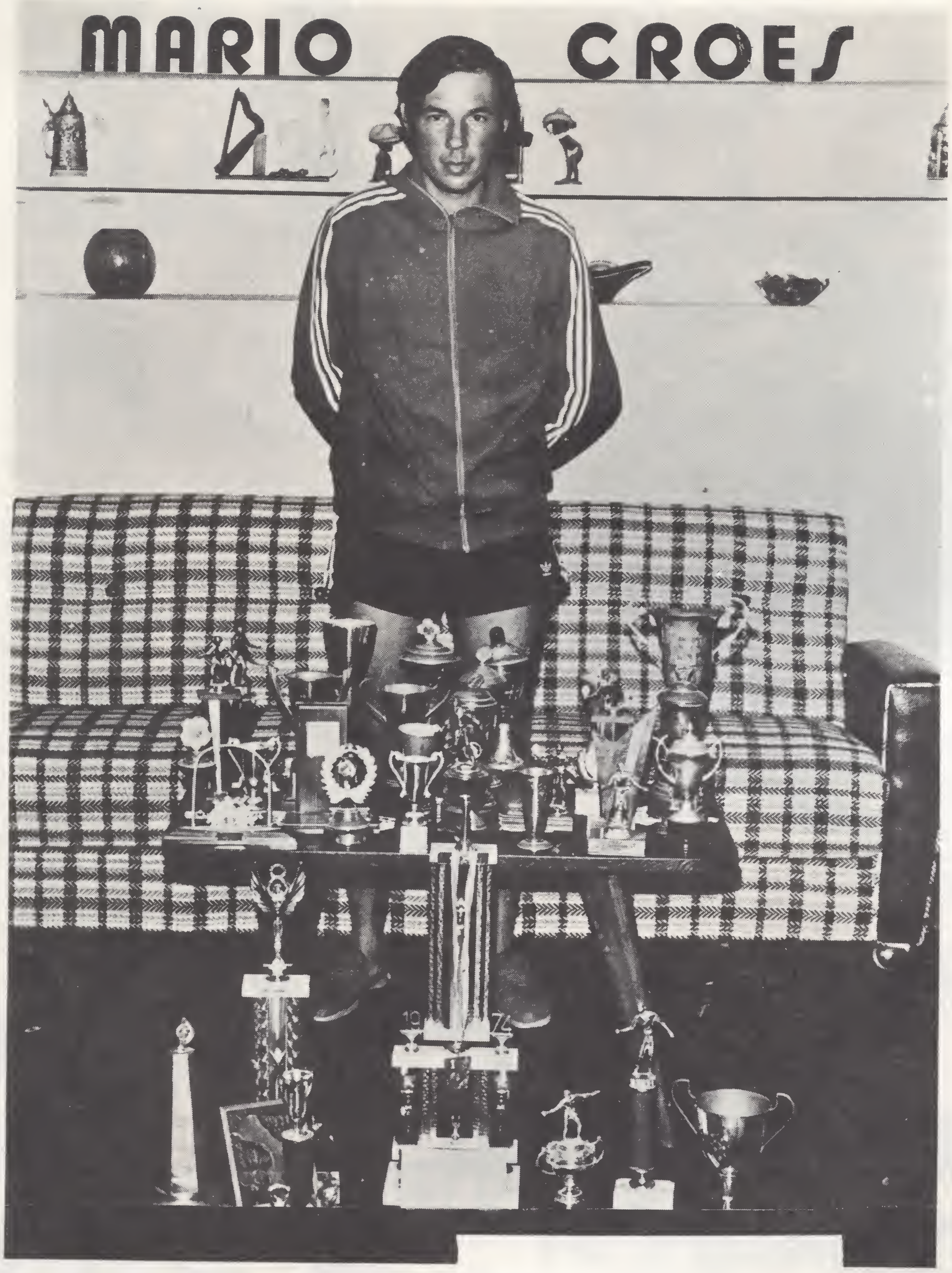


FOTO: ANGEL KIRCHNER

hunga, pero tur e otro bonnan a stop.

BIEW

Amistad: Tempo cu b'a bai Nigeria e campeonato mundial, tabatin problema?

Mario Croes: Tempo di bai Nigeria ATTA a cuminsa bisa cu mi ta mucho biew pa bai. Anto kiko nan a haci, nan kier a manda nr. 2, 3 y 4 anto laga nr. 1 afó. No ta ridikulo? Ora cu Herman Kuiperi y Janchi Tromp a cuminsa kritika esaki, nan a dicidi di lagami bai.

Anto e tempo ei mi tabata campeon di Aruba, ganador di Julianabeker y ganador di ASU-olympiade, anto nan kier a lagami afor.

Amistad: Pa bo ta den bon condicion cuanto ora bo ta train?

Mario Croes: Dia mi ta mucha mi ta train ping pong cuater cinco ora pa dia, e tempo ei mi no tabata sabi di conditietraining. Tempo cu m'a bira mas grandi, ta den revista mi a lesa cuenta di conditietraining y m'a cuminsa praktikele. E ta yudami hopi.

COACH

Amistad: Nunka bo no tabatin un hende pa coach bo den e deporte aki?

Mario Croes: Nunka mi tabatin coach. Dia mi tabatin 29 aña tabatin un coach di Hongarije aki pa seis luna. M'a siña hopi di dje pasobra ela dunami hopi idea cu a yudami bira mas mehor.

Mi ta haya si cu mester un coach pa lanta e deporte aki na Aruba. Aunke loke mi ta kere cu lo yuda e deporte aki hopi ta: organisa torneo internacional. E ehempel bo ta mira na tennis: mira kiko tennis kier meen awor aki na Aruba.

FADA?

Amistad: Despues di a sali dies tres vez campeon di Aruba, aña pasá despues di a cumpli 25 aña den e deporte aki, b'a bisa cu lo bo no participa mas den campeonato di Aruba pa ping pong. Pakiko bo a haci esei? B'a fada?

Mario Croes: Lo mi sigi hunga ping pong si. M'a haya hopi desapunto. M'a mata mi curpa pa ping pong,

anto ki ora cu tin cos, nan ta let mi down.

CONTROL

Amistad: Kiko bo ta opina di tur e equiponan di ping pong cu ta bai afor?
Mario Croes: Mi ta di opinion cu promer cu ASU duna plaka pa e teamnan bai afor, ta deber di ASU di check si nan ta den bon condicion. Wack con Aruba a bai Cuba luna pasá. Nunka Aruba a yega di hunga asina malu. Mi ta haya cu ASU cu ta duna placa pa esaki, mester controla. Dia cu nos a bai Nigeria na juli 1975 nos a hunga mehor, pasobra nos a cuminsa train hopi luna adelantá y esei ta algu necesario.

Tambe mi ta haya cu ASU mester exigi cu ora un delegacion di deporte bai afor, pa un reporter bai pa e por mira y skirbi con cos ta bai afor, pa ningun hende no bin gaña nada despues.
Otro aña tin campeonato mundial na Londres, si nan no puntrami na tempo cu tin tempo pa train mi lo no accepta. Mi mes ta gusta train tres pa cuater luna adelantá.

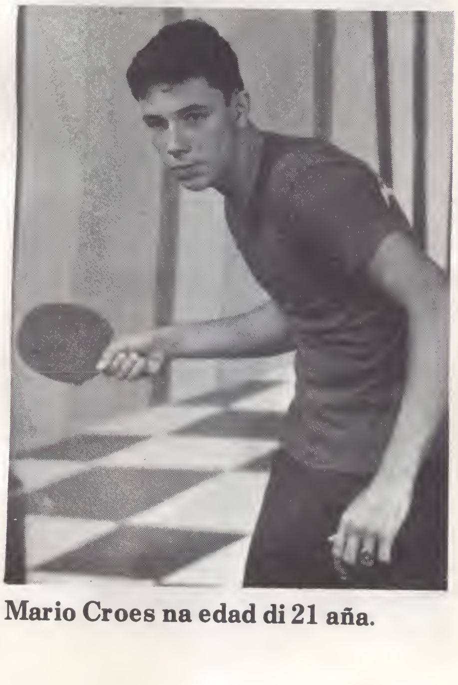


Famia Mario Croes

FOTO: CHECKPOINT COLOR

KANDIDATO

Finalmente Amistad ta puntra Mario Croes, deportista di aña 1968, y dies tres vez campeon di Aruba, ta kende segun e por bin na remarka pa bira campeon di Aruba awor cu e lo no participa mas.
E ta bisa nos cu segun e tin cuater kandidato serio pa esaki: Giovanni Ivanson, Franklin Lopez, Elgin Nicolaas y Gilbert Croes.
Amistad ta spera cu pa medio di e entrevista exclusivo aki por a contribui algu na e deporte ping pong, cu en verdad e ultimo añanan a cai hopi. Por ta cu vale la pena pa esnan envolvi den e organisacion tuma algun conseho di nos campeon na consideracion.
Amistad ta convenci cu e tin razon ora cu e ta bisa cu torneo inter-insular y internacional na Aruba lo yuda pone e deporte aki atrobe na e lugar caminda hopi añanan largo e tabata riba nos isla.



Mario Croes na edad di 21 aña.

Rudi Croes a encontra matrimonio cu Srta. Gladys (Datchi) Henriquez



Durante e luna cu a pasa redaccion di Revista Amistad tabata na Caracas, Venezuela pa a asisti na matrimonio di Sr. Rudi Croes, kende pa varios anja caba ta formando parti di organisacion di Miss Teenage Intercontinental.

Rudi Croes ta ruman di Sr. Betico Croes, conocido i popular politico Antiyano. Nos por a topa cu diferente personanan renombra di nos comunidad, kendenan ta e.o. Betico Croes i Sra., Tuyo Croes i Sra. (Muebleria Tu Hogar), kende alavez tabata padrino, Sr. Vale Croes i Sra. (Galeria Moderna), Mary Henriquez Croes (prome Miss Aruba) i esposo Noppy Henriquez, Nerry Russo di Revista Ellas, Mirto Granadillo di Oficina di Turismo di Aruba na Venezuela i varios otro personahenan importante di Caracas. Despues di bendicion matrimonial a sigui un recepcion sumamente anima na Quinta Chamicero, Ave. Principal, Los Pomelos.

Nos ta desea Rudi Croes i Sra. un eterna luna di miel.









Nos fotografo a capta e potretnan aki na unda e imagen di Dr. Gregorio Hernandez ta den centro di e tantisimo flornan ariba su aniversario na e sitio di oracion na Tanki Leendert.
Tambe por observa e fundadornan di e sitio di oracion.



...seo tokante e asunto aki. Esaki ...ues, a tuma lugá, trankil asina, den kurso di 1974.
Straño ta, ku ex-Ministro Croes a firma, e aña ei, e diplomanan di LO-Papiamento (Corsou), mientras ku nan a uza e ortografía fonológiko na e kurso ei, ku e Ministro tabata yaya asina "ridíkulo". Su rumán, ...etico, a deklará te asta, ku Papiamento lo ser "verbasterd" dor di e ...tografía fonológiko (durante ...

REMETIDO

SIMPEL BERDAT TOKANTE ORTOGRAFIA

E konsehero di BC di Aruba a laga sa resientemente ku "si mester bini diferente ortografía i si mester imprimí korant i buki den diferente ortografía, anto esei lo mester ta un di e kosnan ku nos lo sakrifiká pa haya e independensia di Aruba" (Amigoe, 27-10-76). Esaki ta loke mi a presintí aña largo kaba. Tur e argumentonan manera "tradishon i kustumber" pa rechasá e ortografía fonológiko a para bira un mero trasto. Ai sí, tambe e "prinsipio di MEP en kuanto konservashon di e propio identidat . . ."

Lo mi trata, kerido lektor, di splika esaki.

Riba 5 di mei, último pasá, BC a tuma un desishon pa nombra un komishon ku e tarea di "Konsehá nos College en kuanto e manera di skirbi e lenga papiamento".

Esaki a tuma lugá durante ousensia di e Diputado di Enseñansa, Delwyn Gomez, ku kende VLA tabata tratando e asunto aki. E negosiashonnan a ser kortá intenshonalmente. Ku aki nos tin keber berdaderamente ku un wega intenshonal, e outor di e artíkulo aki por a konkluí di e echo, ku ora el a pidi e Diputado un splikashon, esaki a kontestá: "M'a bisa nan ku lo bini trobel".

Pero ta ki sorto di difikultat tin antó?

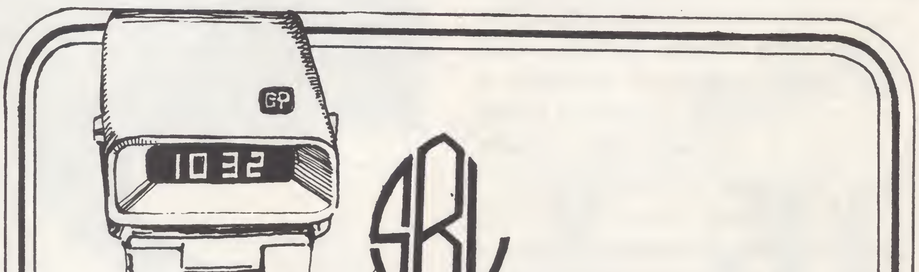
E difikultat ta, ku VLA no kier a tuma puesto den un komishon, nombrá durante ousensia di e Diputado konserní, kaminda BC a haya ku ta nesesario pa hisa planta komo presidente di e komishon: Sr. J. Mansur. Además t'asina ku Sra.

Paris-Wever i señores H. Henriquez i A. Croes no ta berdadero representante di komishon di mayornan. Ta kuá skolnan nan ta representá? Tambe ta masha straño, ku den e komishon aki señores Mansur i Maduro, di ripiente, no ta representante mas di komishon di mayornan, mientras ku semper nan a pretendé di ta esei.
E komishon lo a bin konsistí di 7 Mepista i 3 miembro di VLA. E resultado lo a bira un kálkulo masha fásil, si nos apliká e sistema di "oneman, one-vote".

E presidente a purba alkansá outor di e artíkulo akí, mandando Sr. Mr. Van der Kuyp na kas dje outor pa bai persuadié. Ora ku esei no a logra, e presidente (Mansur) mes a yama Colegio Arubano (día 20/5/76) pa puntra si akaso nos "por a yud'ele ku poesía", pasobra é (Mansur) "tabata trahando ariba un tesis tokante literatura antiyano". Nos no a kai den e trampa aki tampoko.
Enfin, BC tin su ortografía awor, un ortografía di MEP, pasobra e miembronan di VLA no ta presta nan mes pa e sorto di weganan polítiko akí. Lo ta interesante pa tira un bista riba e parti históriko i averiguá ta kon nan a alkansá nan meta.

Na 1971 nan a deliberá hopi, ora tras ora, den Eilandsraad di Aruba tokante ortografía. MEP a proponé, e tempo ayá, pa warda ku un desishon tokante ortografía, te ora ku e teritorionan insular lo a expresá nan deseo tokante e asunto aki. Esaki, pues, a tuma lugá, trankil asina, den kurso di 1974.
Straño ta, ku ex-Ministro Croes a firma, e aña ei, e diplomanan di LO-Papiamento (Corsou), mientras ku nan a uza e ortografía fonológiko na e kurso ei, ku e Ministro tabata haya asina "ridíkulo". Su rumán, Betico, a deklará te asta, ku Papiamento lo ser "verbasterd" dor di e ortografía fonológiko (durante un forum tokante Enseñansa di VLA den Kas di Kultura na 1975).
Relashoná ku esaki, ta bon pa nos sita un artíkulo di Antoine Maduro (La Prensa 15/9/75), kaminda e lingwista antiyano akí ta pidi atenshon pa e lenguahe singular i "aparte" di e polítiko rubiano. Den e reunión di Staten di 10 di september, 1975, e polítiko rubiano — segun A. Maduro — a bisa: "verplichtingen, su bezorgdheid a worde uitgesproken, pa ku su levensvatbaarheid, ariba korte termijn, no tin ningun vraagteken riba dje, den dienst, landskantoren, uitsluitsel, regeringsverklaring, un suma a worde opgebracht, projekt, dienstreis a worde hasí, bodemgesteldheid, nos por kuminsa ramen, e raming a worde hasí, sociaal beleid a worde hibá, verder uitgediept, ekonomische maatregelen, marktbescherming, etc." Papiando di "VERBASTERING"?!

Ortografía fonológiko, kerido lektor, (nos a bisa esaki diferente biaha kaba) ta un ortografía ku ta reflehá fiel- i exaktamente e zonidonan típiko i karakterístiko di nos lenga. Ta bon pa menshoná, maske ta "de paso", ku nos tin kombersashonnan ku algun rubiano di edat (tambe di Santa Cruz) grabá riba tape i ku tur e rubianonan aki (di 70 aña p'ariba) ta pronunsiá e sufiho spañó "-ción" komo "-shon" (algo ku e konsehero di BC ta evitá kaprichosamente), mientras ku é ta boga pa "konservá nos propio identidat". Palabranan manera "nifikashon", "separashon", "emigrashon", "tradishon", "restrikshon", etc. ta pará klaramente riba e tape, komo muestra outéntiko di e lenga di nos bieunan. E ortografía fonológiko, pues, ta expresá adekuadamente e manera propio di papia papiamento, manera nos a pronunsiá i skirbi semper palabranan manera: kushina, basha, bishita, pasenshi, shinishi, shete, shelo, nanishi, shen, shon. Konsekuentemente nos ta haya tambe: separashon, desishon, nashon, etc.
Pero segun e ortografía di e komishon di BC e palabranan aki riba lo mester wordu skirbí meskós ku na spañó, mientras ku nan ta pretendé di ta defensor di e "propio identidat".
Loke e konsehero di BC ta purba hasi, ta bai KONTRA e pronunsiashon propio i outéntiko di Papiamento. Si nos introdusí e signo SH (manera den "shon" i "bishita") komo un refleho fiel i exakto di e zonido palatal aki, anto e ora e konsehero di BC lo no por papia papiamento mas a la spañó (tambe su papiamento hispanisá nos tin grabá riba tape). Esaki ta kai tambe den e liña di su polítika (Aruba mas Venezolano ku antiyano).
I pa alkansá e meta aki, el a sigurá su mes di elementonan manera J. Maduro: "pueblo kier papiamento tradicional y e maestronan kier afrohulandés". Den un reunión di



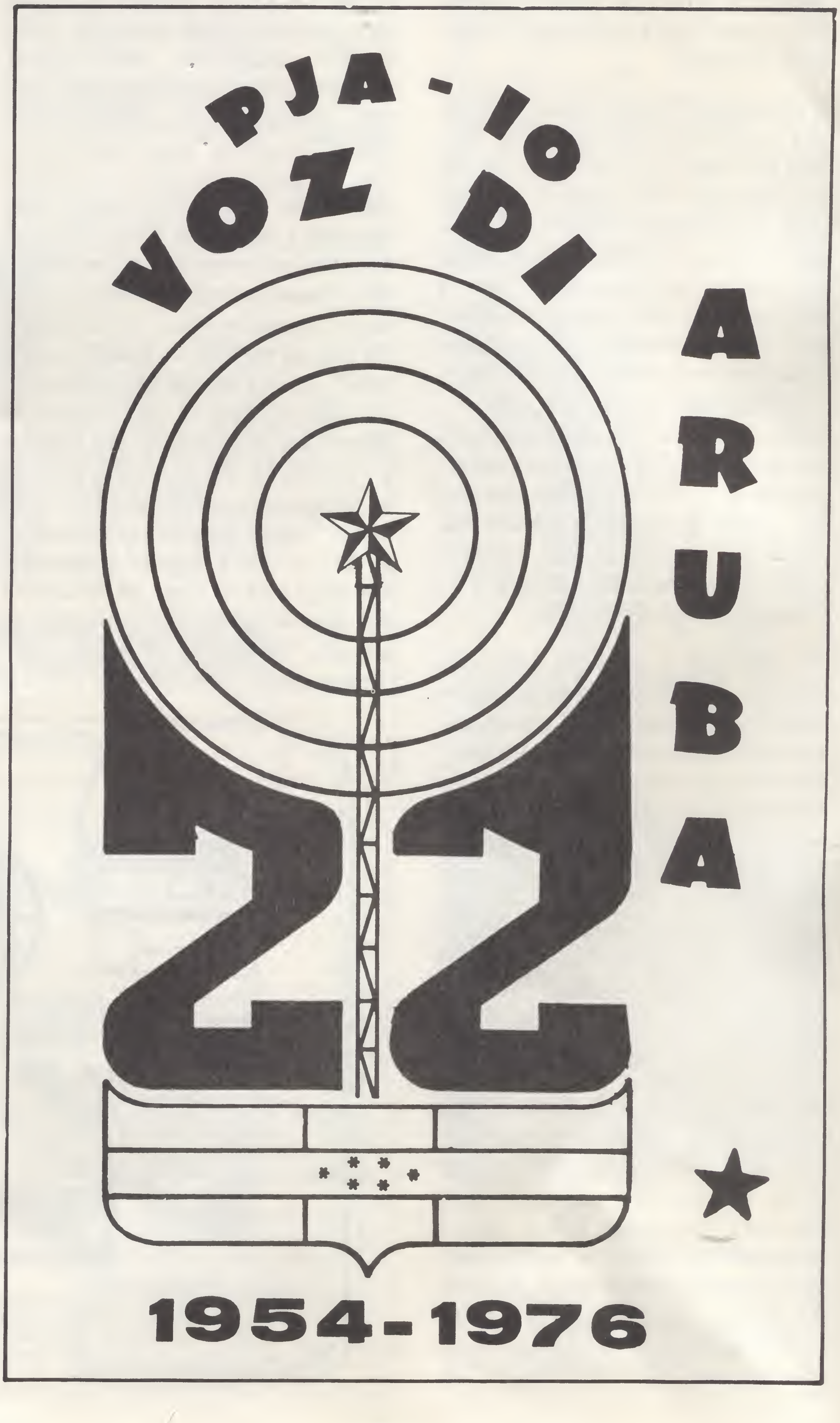
MEP esaki ta zona masha "groovy", pasobra e frase akí tin un koriente polítiko adén (ta pará ku e maestronan kier algo afro-hulandés, o sea algo di Corsou, mientras ku en realidat, e maestronan ta abogá pa un ortografía fonológiko, ku no tin nada di aber ku Corsou). Asina akí e miembronan no ta haya ningun informashon tokante ortografía, sino un tayó yen di tutu polítiko.
Ta tristo pa mira kon e hefe di Departamento di Kultura i Edukashon a laga nan siy'ele den e asunto polítiko akí.

Na 1968 Drs. R. Römer (lingwista antiyano na Universidat di Amsterdam) a bin tene un "hearing" den sala di konferensia di Departamento di Kultura i Edukashon na Aruba. E hefe dje Departamento ei a reakshoná asina: "Ortografía di drs. R. Römer ta hopi radikal, pero aseptabel pa un grupo basta grandi . . . naturalmente lo tin hende ku ta kontra, pasobra nan no tabata tin kustumber di skirbi papyamento den tal forma. Pero esei no ta kita ku NOS TIN KU KEDA SIN ASEPTE (sic, sic, sic!) (segun un karta dirigí na e outor di e artíkulo aki, fechá 28/8/68).
Un reakshon masha normal, si nos laga polítika afó. Pero ora ku MEP a kuminsa koi mando, Booi a dal boltu proklamando:
"pero bo mes, maestro di nos juinan, bo mes sa di razona bo mes, sa di valua como maestro i educador y persona cu ta pone su mes na altura di avance di educacion den mundo. Bo no ta realiza cu mundo henter a rechaza fonética?"(Taray, mei 1975).
Esaki ta indudablemente un punto di bista POLITIKO di un persona ku a propagá e ortografía fonológiko pa seis aña largo. No ta "mundo henter a rechasá fonétika", mi shon, sino MEP! Di kon, antó, b'a publiká "Muchilla" den un ortografía FONOLOGIKO na 1969?
Ta kon e empleadonan di e Departamento ei mester a sinti nan mes, despues ku nan mester a sinta mata nan bichi ariba un parti di e trabou di e Komishon Antoine Maduro (den kua nan hefe a tuma puesto) i awe ta prohibí nan di skirbi tal ortografía?? T'esaki ta e aktitut di un hende, ku ta na altura di "avance di educación den mundo"??
Na 1968 e persona aki kier a SAKUDI nos hendenan fo'i soño ku su konferensia "Miskenning van het papiamento is onze eigen schuld" (Amigoe a publik'é e tempo ayá).

Mi ta spera ku nos hendenan lo no haya un "sakudí" awor, pero tin biaha ta nesesario pa tende e símpel berdat. Espesialmente ora nos ta mira ku interésnan polítiko ta ser buská ariba kustía di nos muchanan di skol.
Eseinan lo ta e "SAKRIFISIONAN" ku nos lo mester hasi pa haya e independensia di Aruba. Señores, mashá pabién!

● H. HABIBE

(NOTA: E articulo aki no a sali den Extra, siendo cu a mandele pa tal corant).







Un caluroso Pabien ta bai e luna aki na redaktor di Amistad señor Atan Lee kende a contrae enlace matrimonial cu srta Olga Hernandez. Durante un recepcion hopi animá na Hotel Americana, e pareha Lee a ricibi felicitacion tambe di nan bon amigo e dentista colombiano Garcia (na man robez) y esposa kende a bin specialmente pa e casamento aki Aruba.

Un eterna luna di miel ta nos sincero deseo pa Atan y Olga!

foto's: DJISPIE FRANKEN



Un fecha cu bale la pena celebra tabata e promer lustro di Dedhalavie Combo. Nan a haci esaki durante celebracion di e bautismo di nan di tres longplay na Sheraton Hotel. Amistad ta manda un sincero felicitacion na Dedhalavie Combo y nos ta spera cu nan lo sigi existi hopi aña mas y asina tene e nivel di nos musica na Aruba halto.

MEP esaki ta zona masha "groovy", pasobra e frase akí tin un koriente polítiko adén (ta pará ku e maestronan kier algo afro-hulandés, o sea algo di Corsou, mientras ku en realidat, e maestronan ta abogá pa un ortografía fonológiko, ku no tin nada

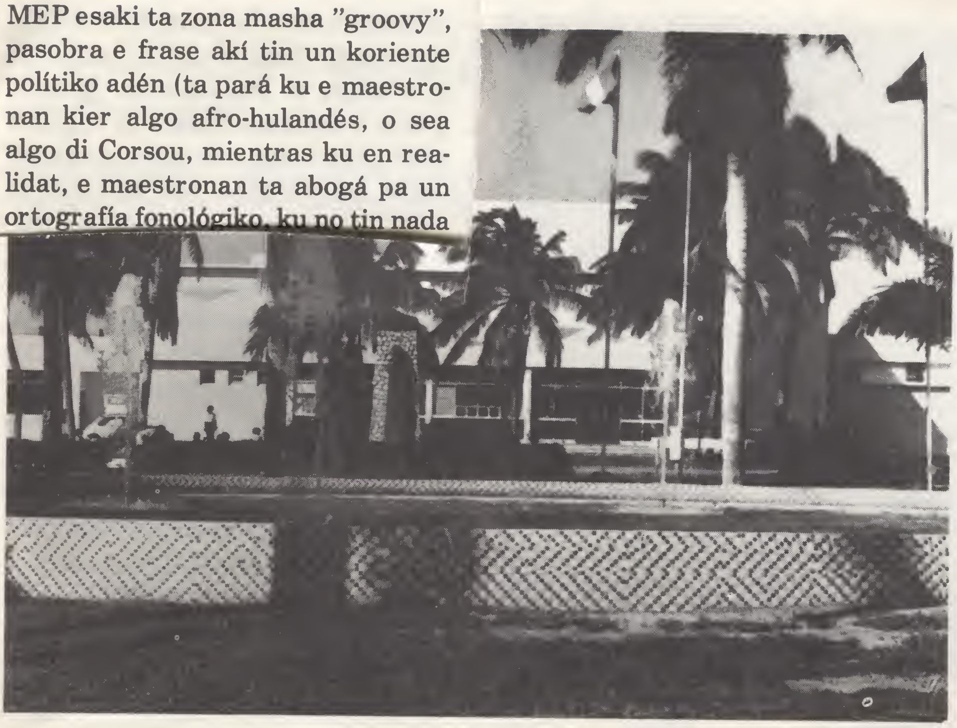


foto: Djispi Franken

"REVISTA BOULEVARD" di sr. Theolindo Lopez a wordo publica pa promer bes aki na Aruba

Durante dianan cu a pasa Redacion di "Revista Amistad" a ricibi un copia di e Revista "BOULEVARD" edita pa e conocido Lindo LOPEZ, mihor conoci como LINDO di WOIS WOIS.

Den pasado nos a yega di ricibi bon cooperacion di Sr. Lindo LOPEZ, kende semper tabata un ferviente lesador di nos Revista.

Ta pa nos un satisfaccion di mira cu otro Arubiano a cuminsa cu un medio di publicidad pa duna nos Pueblo bon informacion.

Manera nos bieuwnan sa bisa, pabien LINDO i DIOS duna "BOULEVARD" bida i salud.

Aruba porfin a haya su promer fuente (fontein)

Durante e luna cu a pasa Deputado di Obras Publico, Sr. Roland Lacle a inaugura e promer fuente eluminosa den historia di nos isla. Segur ta intencion di e Bestuurscollege actual cu varios otro fuentenan lo wordo instala na diferente otro sitionan turistico di Aruba. "Revista Amistad den pasado varios bes a yega di scirbi riba esaki i a suplica nos gobiernonan anterior pa hasi algo.

B.C. NOBO CU IDEANAN DI "JOHN MERRYWEATHER"

Dia cu e B.C. actual a sinta nos a mira tur cos cu mucho mas speransa, especialmente cu ta trata na promer lugar personanan simpel i capaz. Tambe nos ta contento cu nan a mira e importancia cu John a wordo busca bek Aruba i enberdad di biaha cu ela yega Aruba cu nos a mira diferente cambionan faborable pa embeyesé Aruba.

COOPERACION

Nos pueblo, especialmente nos Hubentud mester coopera un poco mas. Ta tristo pa mira con e bakinan cu mata aden ta wordo destrui den nos caya principal. Si nan a laga nan crece, kizas fin di e anja aki nos lo a haya nos caya principal den un otro ambiente. Pueblo mester sinja stima loke ta di nos i mi ta convenci cu hende grandi no ta hinka den su cabes pa hasi tal actonan pero ta e Hubentud baldadi, cu a wordo cria sin responsabolidad.

FUENTE (FONTEIN)

Nos ta contento cu ela bin, pero na nos parecer e ta hopi chikito pe lugar. Nos mester a pone e awa spuit mas halto i pone mas di e straalnan. Ainda no ta laat pa agrega algun mas aserca i laga e pomp traha cu mas potencia. Den e dianan cu ta pasando nos ta sinti nos contento di mira con mayornan ta hiba nan yuinan bai keiro wak e fontein. Pabien John, B.C. actual. Sigui traha pa embeyese Aruba.

ACTOR DI MASCARUBA:

Persey Jeandor:

"BO TA YEGA NA SER BON ACTOR PASOBRA PUBLIKO TA YUDABO HOPI"



PERSEY JEANDOR

Persey Jeandor ta yui homber di famia Jeandor-Bermudez. Persey tin 6 ruman homber mas i 4 ruman muher.
Entre otro e ta ruman di e famoso cantante Robert Jeandor.
Persey a nase die 23 febr. 1945.
Su tata tabata curazolenjo i su mama ta arubiano.
Persey ta casa cu Frida i nan tin dos yui muher.

FAMIA JEANDOR

Famia Jeandor ta un famia di e clase regular. E tata tabata traha na Eagle, i e mama tambe tabata nurse na Eagle hospitaal. Tambe e tata a sirbi como solda durante guerra.
Persey a nase na Bubali i despues nan a muda pa Madiki pariba i actualmente su famianan ta biba den Timonstraat.
E tempo ei su tata tabata President di Bubali. E tabata gusta voetbal i tambe canta i e tabata toka clarinet. Ta pesei cu casi tur e yuinan ta gusta musica.

PERSEY SU HUBENTUD

Desde 10 aña Persey tabata miembro di Trupialen. Mi tabata hunga golf na Eagle i despues mi tabata hunga softball i voetbal tambe, pero mi a stop pasobra e tempo ei tabata "eerst de man en dan de bal". Mi a caba mi Mulo na St. Dominicus College i despues mi no a bai ningun curso mas. Actualmente mi ta bezig cu algo, pero mi ta prefera tene secreto te ora mi caba.

PERSEY HUNGANDO COMEDIA

Persey no tabata solamente actua comedia, pero e tabata activo como miembro tambe. E prome comedia cu ela actua aden tabata "Hans en Grietje".
E tempo ei frere Alexius tabata manda carta pa tur skool i mi ruman a drenta prome despues ami.
Despues di actua den comedia, Frere a haya sa cu nos tabata sa toca tambe.
E tempo ei tabata Lucio Ribadaneiro, Hans Koppelmans, Francisco Celaire, Frank Geerman i Edgar Boekhoudt. Nos a toka varios baile di cinta durante aña di la Reina.

Nos tabata hunga comedia ariba e plataforma di de Veer. Nos mes tabata torno i hibe den e diferente parokianan. Mi a hunga den Jan Klaasen i Catrijn, aki ami tabata e piscador.
Mi no tabata hunga e rol principal i pami esei no ta importante tampoco.

Si bo hunga un rol cu ta un palabra so bo ta papia, bo mester sa con pa conquista e publico. Tur ta mesun rol, pasobra e prome actor no por actua sin ami i ami no por tampoco sine.

1969 CU MASCARUBA

Mi a cuminsa den Mascaruba como stage manager. Mi a wordo aserca door di Domi Tromp i e prome comedia cu mi a traha como stage manager tabata "Flor di cadushi".
Lo cual e stage manager mester zorg pe ta cu e persona cu subi stage haya tur locual e mester, p.e. si e mester coi un pen un caminda, mi mester zorg pa e ta einan. Si kite mi mester zorg pa pone bek, sino e persona por bira nervioso i esaki por kita su concentracion.
Patras di stage esaki ta exigi hopi concentracion. Semper un cuarto di ora prome nos ta stop di papia cu otro i nos ta concentra te ora e comedia cuminsa.
E momento ei mi no ta Persey mas, pero e persona cu mi mester hunga pe.



DIFERENTE COMEDIANAN

Manera mi a bisa caba e promer comedia tabata "Flor di cadushi" cu a wordo regisa pa Piet Kammerman i na unda Richard Harms tabatin e rol principal.
Despues a sigui "Purga den orea" esaki regisa pa Dolf de Vries. Mi prome rol cu mi a hunga tabata den "Diadomingo den New York" hunto cu Marjorie Luidens. E comedia aki a hunga 19 of 21 biaha na Aruba, Corsow i Bonaire.
Mi a haya mas smaak pa hunga comedia i despues mi a hunga den Macuarima esaki a wordo regisa pa Ernesto Rosenstand.
Despues di esakinan a sigui Quadirikiri i Testament di cacho. Den tur mi a participa activamente.

MAS ACOGIDA

Esunan cu cual mi a haya mas acogida tabata Diadomingo den New York i Purga den orea.
Principalmente den Purga den orea, na unda mi mester a papia manera un hende cu no tin cielo di boca.
Mi mester a busca un hende cu ta papia asina pa mi custumbra papia mescos.
Mi a train lunanan largo na cas tambe i papia asina pa mi custumbra. Tin biaha mi ta bai para den caya tambe pa waak cierto hendenan, con nan ta camna, con nan ta actua, con nan movecionan ta i bo mester sinja hasie mescos. Tur esakinan bo regisor ta bisabo, kiko bo mester hasie.
Bo no por yega actua di biaha, bo mester training.

LESA BOEKI

Mi a lesa hopi boeki tambe entre otro di Garcia Lorca, for di cual nos a hunga e comedia "Cas di Bernarda Alba". Bo ta haya sa hopi cos, entre otro ki panja bo mester usa, con bo mester drecha ensenario. Nan ta dunabo tur e detallenan ei.
Den cada comedia bo ta sinja algo, por ehempel George Feydeau ta skirbi comedia na su manera.
George Feydeau ta cuminsa poco poco te ora e yega su climax, por ehempel di biaha un persona ta camna drenta, bo ta kere cu ta bai pasa algo i no ta berdad i e ta kibra e pida aki.

PREPARACION PA UN COMEDIA

Cuanto boso ta train pa cada comedia? Ta depende cada comedia ta distinto. Mi ta graba un tape na unda mi ta lesa di mi i di otro i mi ta train e na cas. Mi ta bai den banjo i mi ta draai e tape i mi ta train e.
E parti di ensenario tambe mi ta train na cas, mi ta drecha mi cas mescos cu e esenario i mi ta train.
E tekst mi ta sinja ful for di mi cabez. Mi por bisa cu Chin Boekhoudt ta un regisor cu hopi pasenshi. E mester sinja e rol di tur i e mester bai tur training. E mester corda loke ela bisa tur. E tin cu prepara mescos cu un maestro di skool cu ta prepara su lesnan.

REGISOR

Mi no ta kere cu lo mi por ser un bon regisor ainda. Lo mi mester hopi ayudo pa mi hasie. Mi no ta sinti mi adecuado pa hasie esaki.

TOP-ACTOR

Hopi hende ta yamami e top-actor, pero mi mes no ta haya cu mi ta top. Semper mi ta pensa cu tin mehor cu mi.
Actua no ta algo fasil. Bo ta yega na ser bon actor pasobra e publico ta yudabo hopi. E ta un hobby di mi, pero e ta dunabo hopi dolor di cabes.

COMEDIA NO TA UN FUENTE DI GANASHI

Ora bo caba trabao bo mester sinja bo rol. Siet'or i mei bo ta bai train.
Hopi hende ta pensa boso ta gana hopi, esei no ta berdad. Nos tin hopi gasto i nos no tin ganashi cu comedia. Si bo pensa e oranan di training na Cas di Cultura, huur di e sala, decor, lus, tur esakinan ta hopi placa.



Falta mas grupo di teatro na Aruba, mester tin competencia.

cu e no por iguala Nochi Arubiano. Nochi Arubiano a wordo mas hopi presenta.

NOCHI ARUBIANO

Ami a actua den tur dos. Nochi Arubiano a wordo presenta 2 bes na Suriname, St. Maarten, Corsow, Bonaire, Colombia, Venezuela i Aruba mes.
Como Arubiano nos a haya mas acogida den estranheria. Mi ta kere si nos hunga Nochi Arubiano un biaha mas nos ta bolbe yena sala.

DANDEE

Principalmente e pida di dandee a causa cu hopi hende a subi stage yora, pasobra nan a corda aña nobo.
Na St. Maarten esaki a pasa cu un señora. Na Venezuela un homber cu tin 18 aña for di Aruba mester a subi stage i yora di emocion.
Tambe na Medellín Sra. di Dr. Martis a yora ariba stage, anto e Sra. aki ta un Cubana casa cu un Curazoleño.

OTRO IDIOMA

Lo ta difisil pa hunga un comedia den un otro idioma?
Mi no ta haya esei difisil. Ta sa bo mester sa pronuncia den e idioma cu bo ta actua. Bo expresion mester ta otro. Ami nunca a actua den otro idioma.

FESTIVAL

Persey ta sigui conta nos cu e no a participa den e festival, pero si e tabata den e Comision hunto cu Oslin Boekhoudt.

Esaki tabata hopi trabao, pasobra manera Persey ta bisa e hendenan ta bin cu nan plan i por ehempel nan ta pidibo un stoel di anja tanto, anto abo bai buske awor pa nan. Of nan ta exigi un phonograaf. Bai fia, anto e donjo ta bisabo corda cuide, of bo tin cu roga prome bo haye fia. Bo no ta drumi anochi di pensa cu bo a fia cos di hende, corda algo pase.

Un obra moderno ta otro, einan bo ta huur e cosnan bo ta seguranan, pa si acaso algo pasa.

DRAMA FESTIVAL

Mi a sinja hopi for di e drama festival. Nos a waak seis diferente obra na seis diferente manera hunga.
Ami no tabata den jurado, pero semper bo mester respeta e desicion di jurado. E premionan tabata bon parti.
Nan ta mire un manera, abo ta mire otro, pero nos por bisa cu nos a sinja hopi. I semper nan ta bisa "Mas bale participar que ganar".

Mi ta di acuerdo pa sorto di festivalnan asina sigui tuma lugar. Si ta posibel tur anja of cada dos anja.
E punto principal ta placa. Pasobra mester entretene e hendenan, nan mester keda hotel, mester pone algo pa nan. Bo mester saca bo cara. Pesei sin cen bo no ta logra nada. Pero tur a bai satisfecho for di e festival.

EMANCIPACION DI HENDE MUHER

E comedia aki a kibra record aki na Aruba. Persey por bisa cu ela kibra su mesun record.
Pero toch Persey ta sigui conta nos

MANTENE E TENSION DEN SALA

Tur biaha cu bo presenta un comedia bo ta hungue cu e mesun amor. Bo ta crese cu ne despues di dos actuashon i bo ta drenta ful den dje.
Bo mester por pone e publico tambe biba hunto cu bo. Bo no mester actua flauw, pero di tal forma cu e publico su tension no ta baha.
Bo mester biba cu e comedia pa nan tambe bai cune.

HOPI ACTUASHON DEN EXTERIOR

Persey a actua masha hopi den exterior, entre otro na Punto Fijo, Coro, Bogotá, Medellín, Suriname, St. Maarten, Corsow, Bonaire. Na Corsow e comedia cu tabatin mas acogida tabata Diadomingo den New York i Purga den orea.
Imaginabo cu na Corsow tabatin un mucha homber cu tabata papia mescos cu mi a actua den Purga den orea. Despues di comedia ela bin patras di stage pa puntrami si ta berdad e bridge cu mi a haya for di dokter a yudami papia bon.



KIKO FALTA

Manera Persey ta sigui conta nos mester bin dos/tres grupo mas di comedia. Corsow tin casi 10 grupo, kier meen bo tin competencia. Mester bin mas comedia pa publico.
Hopi biaha nan ta bisa nos boso tin hopi tempo sin hunga comedia, pero si tin mas grupo momento cu esaya ta presenta nos ta busca di ensaya un mehor.
E hendenan ta gusta waak un drama na T.V. mas cu bai waak na teatro. Por ehempel Cas di Bernardo Alba no ta manera tabata. Nan ta hari foi tempo.
Tambe e hendenan mester sinja yega na ora. Abo ta den sala ta scucha yen atencion i di ripiente porta ta habri i hende ta camna stap stap drenta sala. Esaki ta kita bo atencion i hasta por kita concentracion di e actornan ariba stage. Ningun caminda ta conoci cu bo por drenta sala laat.

PLAN PA FUTURO

Nos tin masha plan pa comedia. Tambe nos tin pensa pa traha pelicula akinan.
Durante filmacion di e pelicula "Pipo de clown" mi a actua como 2do produktieleider.
Mi a mira diferente manera con e hendenan aki a actua.
Oslin Boekhoudt i Burny Every a hunga den e pelicula aki.
Nan a keda di bolbe pa bin traha un pelicula di detective, pero mi no sa pakiko nan no a bolbe.

MAS CURASHI

Hopi hende aki tin talento pero nan no ta durf. Nan talento ta skondi, nan no ta durf tuma un decision i nan mester tin mas corage. Tambe nos falta un Centro aki na unda por sinja mas di teatro. Nan mester sinja con ta declama, actua i schmink. E schmink mester cambia bo cara completamente. Den esei mi por bisa cu Enid Delanooy ta fantastico. Frere Adrianus tambe tabata bon den esaki.
Actualmente mi tin un ruman muher ta sinja teatro ariba su mes na Caracas.

ACTOR| A MAS DESTACA

Nos tin hopi actora bon aki. Ami personalmente ta gusta Nena Vrolijk mas. E ta un cu ta hinca su mes asina hopi profundo den e comedia ora e ta hunga.
Tin varios mas, manera Maria de Cuba tambe ta actua bon. E tempo ta muchu corto pa bo saca afo cua ta mehor.

ACTUASHON

E bida di un actor no ta dushi manera hopi ta kere. Bo ta wordo zundra mescos cu mucha pasobra si nan kriticabo bo por tire ariba e regisor pasobra te ta bisabo kiko bo mester hasi. I e kier presenta algo bon naturalmente.
No ta pasobra bo a actua bo ta mihor, mi a mira un actor aki na Aruba conquista publico cu tres palabra. Tabata solamente e manera con e tabata papia.
Ora bo ta actuando i uno drenta, esaki mester kita tur atencion di publico pe, sino e no ta actor. Tambe no ta bon pa bo purba sobresali, pasobra bo ta kibra bo mes, e otronan ta lagabo cai como actor. Nan ta bai hunga patras di bo i asina bo mester bira lomba pa publico i esei no ta bon. Un persona cu conoce teatro por kriticabo.
Hopi hende ta purba di e manera aki pone atencion pa nan so, pero bo mester di bo actornan, i nan por kibrabo den e caso aki.
Si acaso bo ta para padilanti ariba stage, si un persona kier e por bin actua serca bo, pero si e keda patras e ta ponebo bira lomba pa publico.

PUBLICO

E publico semper ta importante, apesar cu tin dos hende si den sala, toch bo mester hunga cu e mesun amor, pasobra bo mester corda cu nan tambe a paga nan placa.
Ora nos tene nos training general semper nos ta usa e miembronan di Mascaruba como publico, pa bo sa p'adilanti unda nan reaccion ta, unda nan ta hari unda no, pa bo prepara pa einan bo stop di hunga pa sigui te ora sala ta keto atrobe.

SOUFFLEUSE

Un persona cu nos no mester lubida ta e souffleuse. E persona aki mester keda waak henter ora den su boeki pa asina cu bo pega un caminda e bisabo con pa bo sigui.
Durante henter training e tin cu nota ta na unda precies bo ta pega pa e yudabo sigui. ●

RED.: Nos a considera e entrevista aki hopi importante, especialmente tumando na consideracion e tanto cartanan cu nos a ricibi pa entrevista Persey Jeandor.

an kam-
umento-
de awor

HUI PA BIBA

No tabata fasil pa
no tabata tin po

golda meir, MUCHA I ADOLESCENTE

Un muhe extraordinario i luchado, e ex Promer Ministro di Israel, ta konta e historia tierno i amargo di su promer anjanan na Estados Unidos, tempo ku e tabata solamente un imigrante chikito. I di su adolescencia, durante cua a nace den dje e deseo ferviente di ta forhadora di e Estado Israel.

Mi tata, meskos ku miles di hudiwnan ruso, a pensa riba Norteamerica komo e uniko luga unda e lo por haci un fortuna ku lo permitiele regresa Rusia, serka su famiya i kuminsa un bida.
Naturalmente no tabata asina. Ela bai su so, i a laga nos na nos ciudad natal Pinsk i nunka ela bolbe bek. Tres aña despues ku ela bai ta nos a bai Estados Unidos, mi mama i mi rumanan Sheyna i Zipka. Na anja 1906 nos a yega e ciudad Milwaukee.

KARPINTE

Mi tata tabata miembro di un sinagoga, e tabata traha komo karpinte okasional den e tayernan di Ferrocarril, ela drenta den un sindikato i a haya asina hopi amigonan. For su punto di bista e tabata na kamina pa bira un hudiw norteamericano importante. E tabata kier pa nos tambe sinti asina i promer kos ku ela hasi tabata kumpra panja nobo, sapato i sombre pa nos pa asina nos tambe ta mucha muhernan norteamericano.
Mi tabata gusta mi panjanan nobo, e bebidanan ku soda i ice-cream i exitacion di ta den un raskacielo di 5 piso.

AUTO

Mi tabata haya Milwaukee maravijoso. Tur kos tabata luci yen di kolor i fresko manera nan a kaba di wordu krea.
E auto ku kwal mi tata a bin buska nos na station tabata e prome ku ma subi aden i mi tabata sintimi fascina door di e procesion interminabel di autonan, trolleys i busnan. Mi ta korda ku mi tabata waak un mucha muher di mi edad ku envidia, pasobra e tabata bisti ku panjanan di diadomingo, manganan gepof i sapatonan ku veter i e tabata lastra orguyosamente un wagen di popchi. Tur kos tabata kompletamente straño pa mi i e promer dianan na Milwaukee mi a pasa den un sorto di trance.

POBER

Pronto nos a establece nos mes na un departamento chikito den Walnut Street, den e sektor hudiw mas pober di e ciudad.
E kasnan di tabla ku e porchnan chikito tabata parce-mi palacionan i mi tabata haya nos departamento, sin elektricidad ni banjo masha luhoso.
E tabata tin dos habitacion, un kitchenette chikito i un gang largo ku ta bai na e luga ku tabata e atraccion mas grandi pa mi mama, aunke pa ningun hende mas, un tienda bashi ku ela dicidi di kambia den un almacen di produktonan lacteo.

GOZA

Analisando despues e decision di mi mama, no ta resta mi otro kos ku gosa su determinacion. E no tabata sa ni un palabra ingles, e no tabata tin un idea kwa produktonan por wordu bon bendi i finalmente nunka ela yega di traha den un tienda.
No obstante, debi quizas ku ela sintie fastioso door ku nos tabata mes pober ku na Rusia, ela tuma e responsabilidad ey.
No solamente e mester a kumpra riba kredito — naturalmente ku nos tabata tin nada na efektivo — sino ku tur dia e mester a lanta madruga pa bai merkado. Un hende mester keda ku e tienda ora e tabata ausente.
Mi tata, ku a sinti su mes ofendi door di e falta di fe di mama den su habilidad (di mi tata) pa mantene nos, a laga sa ku e no kier tin nada di haber ku e negoshi.

PRINCIPIO

Sheyna tambe a nenga di yuda: su principionan socialista ta impidi esey, segun ela deklara. Algo karakteristika di dje tabata ku e ta hasi loke su principionan ta diktele.
Ami mester a para e ora tras di toonbank tur mainta te ora mi mama bolbe, lokwal no tabata un tarea facil pa un mucha di ocho aña. E almacen ey a bira e veneno di mi bida.

UN BIDA DIFICIL I GRATO

Mi ta rekorda e añanan na Milwaukee ku hopi agrado. Nos tabata papia e lenga hudiw (Yiddish) na kas, pero mi no ta korda ku e idioma ingles tabata un problema pa mi, asina ta mi mester por a kapte mesora. Tambe mi a haya amiga masha liher, dos di nan, Regina Hamburger i Sarah Feder, tabata amiganan pa semper i aktualmente tur dos ta biba na Israel.

Klaro ku lo tabata miho si mama no mester a traha duro asina, si Sheyna por a biba bon ku mi mayornan i si nos tabata tin un poko plaka mas. Pero tog e añanan na Milwaukee tabata bon pa mi.

MALO

Lamentablemente no tabata asina pa Sheyna, ya ku kasi tur kos a bayé malo. E no por a adapta su mes facil, ni sinja ingles i sera amistad; e tabata sinti su mes kansá i e konfliktonan permanente na kas no tabata

un ayudo pe — es[redacted]
fuerzonan torpe d[redacted]
buska un esposo p[redacted]
Sheyna tabata enamora na un di e lidernan di e Movimiento Sionista — Socialista di Pinsk, un mucha homber inteligente i fuerte ku tabata yama Shamai Korngold, pero mi mayornan tabata hasi manera Shamai no ta existi.

Despues, un dia Sheyna a ricibi un karta over di Shamai di nos tanta na Pinsk. Ela wordu arresta, pero ela hui for prison i e tabata na kamina pa New York. Nos tanta a manda su direccion i Sheyna a skirbiele i a kuminsa planea su yegada na Milwaukee. Mi tabata kontento ku e tabata di bon animo asina.

ANSIOSO

Talbez awo ku Shamai lo bin, Sheyna lo sinti su mes feliz i talbez e ambiente na kas lo kambia. Mi no por rekorda hopi di Shamai, pero mi tabata spera su yegada ku un kurazon kasi mes ansioso ku esun di Sheyna. Mi mayornan a tuma e noticia ful otro.

"Kasa ku Shamai? Pero si e no tin ningun perspektivo!" mi mama a bisa. "E ta un chambon, un hoben sin medionan ni futuro".

Pero apesar di e logika, e tabata mucho bon pa Sheyna; e tabata bin di un bon famiya, ku nunka lo aproba e enlace. Manera kustumber Sheyna a hasi loke e ta kere ta miho i ela buska un apartamento pa Shamai. Esaki a yega down i insigur di su mes, pero Sheyna tabata konfia ku hunto nan por vence kwalkier obstakulo.

INTERNA

Mas despues Sheyna a bira malo, T.B.C. E mester a wordu interná den un sanitario i tabata dudodo cu nan lo permitiele pa kasa. Mi mayornan a skonde nan preocupacion pé tras di un monton di zundramento i ami a hasi loke infantilmente mi tabata por pa alegra Sheyna i Shamai i pa intercede na su fabor dilanti mi mama i mi tata.

Despues di algun siman, Sheyna a bai e Hospital Hudiw na Denver i Shamai a bai Chicago, unda ela ku-
hendena buska trabow angustiosa-
Oslin B mientras mi a kuminsa spaar
hunga skars di mi almuerzo pa
Nan a k kumpra stampia ku mi tabata manda pa Sheyna pa e por skirbimi. No tabata tin ningun tipo di komunikashon entre Sheyna i mi mayornan. Den mi kartanan pa Sheyna, kwalnan ela warda hopi aña, mi tabata kontele aserka di mi bida na kas. "Mi ta un bon alumno", mi a skirbiele na 1908, "Mi ta awor di 3er anja i na juni lo mi pasa pa 4°. Papa no ta traha ainda i no tin hopi moveshon den e tienda i mi ta kontento ku bo ta lanta kaba".

UN LIDER CHIKITO

Un hecho hopi importante a tuma lugar mientras mi tabata kursa 4° anja: mi a realisa mi promer trabow publiko.

Aunke e skool tabata gratuito, tabata wordu kobrá un suma nominal pa e bukinan di estudio, loke hopi muchanan no tabata por a paga. Tabata evidente ku un hende mester resolve e problema, asina ta ku mi a dicidi di lansa un kampanja pa reuni fondo. Lo ta mi promer experiencia komo kolektora di plaka pero difisilmente e ultimo!

Regina i ami a reuni un grupo di muchanan di skool i nos a pinta afichenan anunciando ku e "Sociedad di Hobennan Merikano" lo tene un reunion pa trata e pago di e bukinan di estudio. Mas despues mi a nombra mi mes komo presidente di e sociedad, mi a huur un sala i mi a manda invitacionnan pa henter e distrikto.

DISCURSO

Ta parse inkreible ku nan a huur un sala na un mucha muher di diesun aña, pero e reunion a tuma lugar un diadomingo atardi; manera a wordu programá, ku asistencia di docenanan di personanan.

E programa tabata hopi simpel: mi a papia over di e necesidad di ku tur e muchanan lo tin bukinan di estudio i Clara, mi amiga, ku tabata tin mas o menos ocho aña, a recita un poema socialista na hudiw.

Mi por miré ainda mi dilanti, un mucha muher chikito ku kabei korra, gesticulando dramatikamente mientras e tabata deklama. Mi mama a suplikami pa skirbi mi diskurso, pero tabatin mas sentido pa mi limita mi mes pa bisa loke tabata tin den mi korazon. Konsiderando ku tabata mi prome intervencion den publiko, segun mi ku e no a bay malo. En todo kaso, durante e 50 añanan siguiente, mi a kontinua "lansando diskursonan foi cabez", manera mi a konta Sheyna den e karta ku mi a skirbiele over di e reunion.

DRAMATIKO

E karta tabata mes dramatico manera e poema di Clara. "Querida ruman, awor mi por kontabo ku nos tabata tin e exito mas grandi di Packen Hall. I e entretenimiento tabata soberbio".

Tempo mi tabata tin 14 aña mi a termina educacion primario ku bon puntanan i mi a wordu elegí pa tene e diskurso di despedida. E futuro tabata parse mi briyante i klaro: lo mi kontinua mi estudionan na nivel sekundario i mas despues, talbez, mi por bira maestra loke mi tabata anhela hopi.

OTRO

Mi mayornan sinembargo tabata tin otro plannan pa mi. Mi ta kere ku mi tata lo a gusta si mi a kontinua mi estudio, pero den cierto forma su propio bida a derrotele i e tabata inkapaz di ser util pa mi. Manera kustumber mi mama tabata sa exak-

tamente loke mi mester hasi. Awor ku mi a termina skool primario i mi tabata papia ingles sin aksentc stranhero, lo mi por traha den e tienda ful dia i tardi of tempran — aunke ta preferible e ultimo — lo mi por pensa seriamente riba kasamento.

DEMASIADO

Mi tata tabata sakudi kabez. "No ta bon pa ta demasiado inteligente" ela advertimi. "Hombernan no ta gusta mucha muhernan inteligente". Mi a purba tur manera pa hasinan kambia di opinion, pero mi argumentonan no tabata tin resultado.

For di Denver, Sheyna, kende awor no tabata keda den hospital mas, a pidimi pa kontinua mi kampanja, meskos ku Shamai kende a uni su mes ku Sheyna. E otoño ei di 1912 mi a kuminsa yen di curashie mi promer periodo den e establecimento sekundario Division Nord di Milwaukee i durante e atardi- i weekendnan mi a realisa hopi trabow, dicidido pa no bolbe pidi mi mayornan plaka.

Pero nada di esaki no a yuda i e discucionnan na kas a sigi. E kolmo tabata e intento di mi mama pa buska un kasa pa mi. E tabata kier ta sigur ku lo mi kasa na e edad"apropia" i ku un persona importante.

FURIOSO

Pa ser franko, ya nan tabata negociando diskreta— i secretamente un kompromiso pa mi ku un tal Sr. Goodstein. E tan comenta Sr. Goodstein!! Pero e ta un homber bieuw, dobbel mas bieuw ku mi.

Mi a manda pober Sheyna un karta furioso. Shamai a manda mi e contesta na nomber di mi ruman: "Mi konseho ta ku bo mester bin biba serka nos. Aunke nos no ta riko, lo bo tin bon oportunidad pa studia akinan i lo nos hasi tur loke nos por pa bo". Na fin di e karta Sheyna mes a skirbi su propio invitacion: "Bo mester bin mesora serka nos". Apesar mi tabata sinti mi hopi emociona e tempo ei dor di nan karta, awor cu mi ta lese atrobe mi ta sinti mi mas konmovi ainda dor di e bon boluntad di e dos personanan ei, ku apesar di tabata tin hopi difikultad pa establece nan mes, tabata dispuesto pa hibami ku nan i komparti ku mi loke nan ta posee. E karta, skirbi na novembr 1912, tabata manera un salbabida kwal mi a gara.

HUI PA BIBA

No tabata fasil pa yega Denver. Mi no tabata tin posibilidad di haya permiso di mi mayornan pa laga nan hogar i bai biba ku mi ruman muher. E uniko solucion tabata no bisa nada i bai simplemente. Sheyna i Shamai a manda mi algun plaka pa paga e ticket di trein, mi a presta poko plaka serka mi amiga Sarah i hunto ku mi amiga Regina nos a duna les di ingles na poko inmigrantenan pa dies cen pa ora. Ora nos a spaar bastante plaka pa e pasashi nos a bai studia e detayenan di mi partida.

Regina tabata un fiel devoto. No solamente e tabata di absoluto konfiansa, pero e tabata tin tambe hopi inmaginacion. El a propone pa mi paketa mi panjanan i un dia prome ku mi salida baha nan pé for di mi bentana, despues lo e hibanan na station pa mi. Pa su mayan en bes di bai skool, lo mi koi trein.

SINTI

Ora e nochi fatal a yega mi a bai sinta den kushina ku mi mayornan meskos ku tur anochi, maske, mi kurazon tabata pisa. Mientras nan tabata bebe thee i kombersa mi a skirbi un nota pa nan lesa e dia siguiente. E tabata konsisti di poko palabra, no bon eskogi: "Mi ta bai biba serka Sheyna pa mi studia", mi a skirbi, agregando ku nan no mester preokupa pa nada i ku lc mi skirbi nan for di Denver. E nota lo a sinti nan hopi. Pa su mayan tempran mi a bandona mi hogar manera mi a planea i mi a bai station pa koi e trein pa Denver.

Nunka mi a yega di biaha mi só i ni mi amiga ni ami no a bin riba e idea ku e treinnan ta kore segun un horario, asina ta ku mientras mi ta sinta tur nervioso ta warda, mi mayornan a lesa e nota. Sinembargo manera e refran hudiw ta bisa, "mi tabata tin mas suerte ku cerebro", i

ningun hende no a bin buska mi te ora e trein a bai.

CAMBIO

Na Denver bida a kambia kompletamente pa mi aunke Sheyna i Shamai tabata kasi mes severo ku mi mayornan i nos tur mester a traha duro. E departamento chikito di Sheyna a bira un sorto di centro pa e inmigrantenan ruso-hudiw, kendenan ta bin Denver pa wordo trata na e hospital na unda Sheyna a traha hopi tempo. Kasi tur tabata soltero, algun tabata anarkista, otro socialista i otro social-sionista. Nan tabata kombersa i diskuti tokante president Wilson i e situacion europeo, tokante pacifismo, papel di hende muher den sociedad i e futuro di e hudiwnan, mientras nan ta bebe thee ku lamoenchi tras di otro. Aunke Sheyna no tabata gusta pa mi keda lanta, mi tabata percura pa mi keda lanta i tabata yena e koppienan, oferta ku kasi nunka a wordu rechaza.

UN ALMA BUNITA

E anochinan ei di kombersacion na Denver a hunga un papel importante den e programacion di mi futuro, pero mi estadia den e ciudad tabata tin otro konsekwencia. Un di e bishitantenan di Sheyna tabata un hoben ku un boz suave. Morris Meyerson, kende su famiya a inmigra pa Merka foi Lituania siendo hopi pober. Su tata a muri tempo ku e tabata jong i Morris a bai traha pa mantene su mama i tres ruman.

POESIA

Tempo nos a konose otro e tabata traha de bes en cuando komo pintor di borchi di propaganda. Morris tabata gusta poesia, arte i musika i nos a kuminsa asisti na conciertonan den aire liber den park. Yen di pasenshi ela sinja mi e goyanan di musika klasiko, e tabata lesa poesia pa mi i e tabata hiba mi na konferencianan tokante literatura, historia i filosofia. Te ku e dia di awe mi ta asocia cu cierto obranan musikal, e aire di cerunan di Denver i e parknan bunita na unda nos tabata keiru tur diadomingo di e primavera i verano di 1913.

NAMORA

Mi tabata admira Morris más ku ningun otro hende, excepto Sheyna. E tabata solamente 5 of 6 aña mas bieuw ku mi, pero e tabata mustra mas jong, mas sereno i formal. Mi a namora di dje i mi a ripara ku e tambe tabata stima mi aunke nos a keda hopi tempo sin revela nos sintimentonan. Sheyna tabata gusta Morris i dios gracia é no a opone su mes ku nos tabata topa otro hopi. Sinembargo ela advertimi severamente ku e no a yuda mi hui foi kas pa gasta mi tempo skuchando musika i lesando poesia, mi a bin Denver pa bai skool i studia.

Un dia, despues ku Sheyna tabata masha autoritario, mi a dicidi pa bai biba mi só. Mi a bai for di e departamento sin hiba nada, ni siguiera un bata pa drumi. Mi tabata pensa ku si mi laga e hogar di Sheyna i su autoridad, mi no tabata tin derecho pa tene nada loke e of Shamai a kumpra pa mi.

FRANKO

Mi a sera e porta mi tras i tur kos a pasa. Tabata manera mi a bolbe bin na realidad i prome kos ku mi mester a hasi tabata buska un luga pa mi biba. Kontento mi a accepta e invitacion di dos amiga di Sheyna kendenan mi a konfia ku mi ta sin hogar. Pa ser franko, mi tabata kontento di mi mes. No solamente mi a haya un luga pa biba, pero tambe mi a yega na e konklusion ku mi mester kita foi skool. Prome kos ta pa buska trabow. Despues di poko dia mi a haya trabow den un tienda na unda mi mester tuma midi di kamisanan.

Por ta ku mi a krese muchu lihe pa mi edad, pero tin ora mi tabata sinti deseo di ta biba ku Sheyna, Shamai i nan baby Judit. Mi tabata tin Morris naturalmente (Mi a skirbi Regina: "E no ta un nechi mucha homber, pero e tin un alma bunita") sinembargo ora e no tabata serka mi, mi tabata sintimi mas solitario ku independiente.

DEBER

Pero ni Sheyna ni ami tabata pordona mesora, asina ta ku a pasa hopi luna prome ku nos a hasi bon. Despues di un aña ku mi a bai biba riba mi mes, mi a risibi un karta di mi tata, e uniko desde ku mi a bandona Milwaukee. E tabata breve i direkto. Si mi tuma mi mama na consideracion mi mester bolbe cas mesora. Despues di a diskuti esei ku Morris, mi a disidi ku tabata mi deber di bolbe bek pa Milwaukee, serka mi mayornan, Clara i skool. Pa ser franko, mi no tabata tin duele di bolbe aunke esei ta nifica laga Morris, kende mester keda na Denver, Al menos pa un tempo.

Un anochi prome ku mi partida, Morris a konfesa mi timidamente ku e ta stima mi i ku e kier kasa ku mi. Hopi feliz i kasi mes timido mi a bise ku mi tambe ta stimé, pero ku mi ta mucho jong pa kasa, asina ta ku nos a disidi di warda. Mientras tanto nos lo mantene nos relacionnan den sekreto, pero nos tabata skirbi otro hopi. Asina mi a bai Milwaukee den, manera mi a skirbi Regina, un sentimiento di eterna felicidad.

BEK NA CAS

Mi a enkontra mi hogar kompletamente kambia. Mi mayornan a bira mas maduro i nan situacion ekonomiko a mehora. Nan a muda pa un apartamento mas bunita ku semper tabata yen di hende i aktividad. Mi a inskribi mi mes na "Skool di Pedagogia", manera e tabata yama e tempo. Mi mayornan no a protesta.

Mi ta kere ku nan tabata pensa ku mi no tabata mester di mas edukacion, pero nan tabata laga mi hasi mi boluntad i nos relacionnan a mehora konsiderablemente. Mi mama i ami tabata diskuti si de bes en cuando ainda, i un di e pleitonan tabata en relacion ku e kartanan di Morris.

GENEROSO

E tabata pensa ku tabata su obligacion pa sa tur kos di mi romance na Denver (di kwal un hende lo a skirbié, probablemente Sheyna) i un biaha ela laga Clara lesa i tradusi na hudiw varios kartanan di Morris. Clara tabata sa ku ela hasi algo malo i ela konta mi tur kos despues, mientras e tabata hura ku ela laga tur e partinan mas personal afo. Ku un kurazon generoso mi a tene na kas ora mi rekorde den e epoka ei, mi ta tende e zonido di su hari den kushina, mientras e tabata korta sibojo i piska pa diabiernes anochi, kombersando ku un di e invitadonan kende tabata drumi riba sofa di nos sala durante weekend.
Mayoria di esnan ku a drumi riba nos famoso sofa durante e añanan ei tabata trabahadornan-Sionista di "Oosten", eskritornan hudiw, kendenan tabata bin tene konferencianan, Palestinonan ku a bin Merka pa

contrata soldanan pa e Legion Hudiw of miembronan di otro pueblonan perteneciente na "B'nai B'rith", e orden di fraternidad hudiw na kwal organisacion mi tata tabata pertenece. E tambe tabata hopi aktivo den e aktividad hudiw di e ciudad.

GURION

Algun di e personanan ku mi a konoce den e tempo ei lo bira personanan importante no solamente pa mi, pero pa henter e movimiento Sionista i algun di nan lo bira mas despues e fundadornan di e "Estado Hudiw".
Un di nan tabata David Ben Gurion, kende lo bira mas despues prome ministro di Israel. Ben Gurion i e otro palestinonan ku mi a konoce durante e periodo ei no tabata kombersa tokante e teoria di Sionismo, pero di su realidad. Poko poko e Sionismo a kuminsa yena mi mente i mi bida.
Mi tabata absolutamente konvenci ku komo hudiw mi tabata pertenese na Palestina. E ora no a yega ainda pa mi dicidi di bai biba einan, pero mi tabata sa ku mi lo no bira un sionista di salon, abogando pa establecimento di otronan na Palestina. Den e rest'i tempo tabata tin skool i Morris.
Mientras Morris tabata na Denver, nos a keda mantene correspondencia regularmente i ora mi lesa e kartanan trobe despues di tanto añanan, mi ta weita e desgusto- i dudanan priva ku ta reina den bida di kada mucha. Pakiko mi no tabata tin kabei preto i wowo grandi?? Pakiko mi no tabata mas aktraktivo?? Kon Morris por stima mi?? E tabata stima mi di berdad??

ELEGANTE

Den mi kartanan lo mi mester tabata pidie e siguransa tur ora ku e ta stima mi di berdad, cual peticion semper e ta contesta, aunke no tur ora cu frasenan elegante. "Mi a pidi bo hopi biaha pa no bisa nada kontra bo beyesa", ela skirbi mi un biaha. "Tur biaha bo ta bin ku e mesún observacionnan timido di desaproba bo mes ku mi no por soporta".
Den otro kartanan nos tabata trata, un poko timido, di programa un futuro hunto i sin por evita nos tabata termina ku Palestina. Morris tabata sinti su mes hopi menos sigur enkwanto Sionismo ku ami. Un di su kartanan, fecha 1915, tabata bisa: "Mi no sa si mi mester sintimi feliz of tristo ku bo ta un nacionalista cu hopi entusiasmo. Mi ta algo pasivo enkwanto e asunto ei aunke bo aktividad ta merece mi fé absoluto..."
For di e tempo ei mi a kuminsa duna algun les.
E Sionistanan-Laboral a habri un skool den e Centro hudiw di Milwau-

kee. Mi tabata duna les den lesamento i papiamento di "yiddish" i algo di literatura i historia. Pa mi e idioma hudiw tabata un di e lasonan mas fuerte entre e hudiwnan i mi tabata gusta sinje na hendenan. Diadomingo atardi, despues di "Volkschul", nos tabata bai pic-nic di famiya hunto ku algun alumno di Morris i di mi.
Mi mama tabata prepara monton di kuminda i despues di kome nos tabata bai sinta kanta bow di un palo. Inmediatamente despues di guerra, ora e asonadanan antisemitica a ataka Ucrania i Polonia, mi a yuda organisa un marcha di protesta den un di e cayanan mas principal di Milwaukee.

DECISION

Mi ta kere ku mientras mi tabata kana e dia ei ku mi a realisa ku mi mester tuma un decision final enkwanto Palestina, apesar ku lo e kai duro pa mi sernan keri. Hudiwnan tabatatin mester di un terra propio i ami mester yuda konstruyele, no dor di diskursonan of reuniendo fondo, pero bibando i trahando aya.

Mi a join oficialmente e partido sionista-laboral i asina mi a duna e prome paso di mi ruta pa Palestina. Awor mi mester a pursigi Morris pa e kompanja mi. Prome ku nos kasa, e lo mester sá ku mi tabata dicidido pa biba na Palestina. Mi no a pone e situacion komo un ultimatum, pero mi a aklara mi posicion: mi tabata tin hopi deseo pa kasa kuné i mi tabata dicidido pa bai Palestina. El a kontesta mi ku e tabata stima mi hopi mes, pero tokante Palestina e tabata kier a pense prome i tuma su propio decision.

SEPARA

Awe mi ta kompronde ku Morris, mas perceptivo ku mi i menos impulsivo, tabata kier tempo no solamente pa pensa riba e asunto di muda pa Palestina, pero ku talbes tambe pa konsidera si nos realmente ta destina pa otro. E mester a sinti ku den cierto aspektonan nos tabata hopi diferente i ku algun dia e diferencianan ei entre nos lo por ta importante. Asina nos a separa pa un tempo.
Mi a bandona mi estudionan (stranjo ku nan a perde nan importancia grandi pa mi) i mi a bai Chicago na unda, ku e konfiansa ku mi a traha un poko tempo komo bibliotecaria na Milwaukee, mi a wordo kontrata dor di un biblioteka publico. E pensamento ku por ta mi mester skoge entre Morris i Palestina a hasi mi sinti mi mes infeliz.

ANUNCIO

Pero mi tabata warda mayoria di e sintimentonan pa mi mes, trahando pa e sionista-laboral den mi tempo liber, teniendo diskursonan i reuniendo fondo. Semper tabata tin algo pa kita mi preokupacionan partikular. Afortunadamente, apesar di ta sinti algo kontra Palestina, Morris a diside di bai biba aya. Te cu cierto punto su decision a wordu influencia sin duda dor di e hecho ku e gobierno britanico a anuncia ku lo e favorese e "establecimiento na Palestina di un Hogar Nacional pa e rasa hudiw i ku lo e hasi tur su esfuerso pa facilita e logro di e obhetivo aki".

Aunke ku den e añanan benidero é "Declaracion Balfour" lo ta responsabel pa hopi dramamento di sanger na Medio Este, e dianan ei lo wordo saluda dor di e sionistanan komo e fundacion di un nacion hudiw na Palestina. No ta necesario pa menciona ku e anuncio a hasi mi kontento. E exilio di e hudiwnan a termina, awor e kosecha lo kuminsa di berdad i Morris i ami hunto lo ta entre e miyones di hudiwnan, kendenan sigur lo bai Palestina.

HISTORIKO

Den e dianan di e hecho historiko aki Morris i ami a kasa na kas di mi mayornan, dia 24 di december 1917. Promer ku nos matrimonio a tuma lugar tabata tin un diskushon largo i emociona ku mi mama. Morris i ami tabata kier un matrimonio civil, sin invitados i simpel.
Nos no tabata kier ni nos no tabata tin mester di un ceremonia religioso, pero mi mama a informa mi kategorikamente ku un matrimonio civil lo ta su ruina i ku lo e mester bandona Milwaukee mesora, ku e lo ta e berguensa di henter famiya — pakiko no bisa di henter e comunidad hudiw — si no tin un boda tradicional.
Ademas, akaso e lo perhudika nos? Pa e motibonan ei Morris i ami a disidi di keda 15 minuut bow di e "chuppah", e arko nupcial.
Un bida nobo a kuminsa trobe: Pinsk, Milwaukee, Denver, Chicago, tur tabata estacionnan. Mi tabata tin kasi 20 anja, un muhe kasa i riba kaminda pa e uniko lugar ku tabata tin algun atraccion berdaderamente pa mi. Pero dor ku e guerra no a termina ainda, tabata imposibel pa bai Palestina, i Morris i ami a bai biba den un propio apartamento unda nos a keda un par di anja. Mi tabata biaha hopi dor di mi aktividad pa e kausa laborista-sionista i manera pami mi tabata más for di Milwaukee ku mi tabata einan.

Mi tata no tabata di akuerdo ku esei i tabata puntra "ta ken ta bandona su esposo pa bai biaha"?? Pero Morris tabata kompronde ku mi mester join e movimiento. Mi ausencia frekuente lo tabata difisil pé, pero e tabata tin masha hopi pasenshi i awor mi por mira ki bentaha mi tabata saka di su tolerancia. E invierno di 1920 tabata parse manera di berdad, nos por bai Palestina. Nos a bai New York na unda nos a huur un apartamento i nos a kuminsa prepara nos mes pa e viaje. Na kumin-

samento di primavera di 1920 nos a kumpra pasashi i nos a kuminsa bende nos poko kosnan.

PA PALESTINA

E kapitulo di mi bida na Merka a yega na su fin. Lo mi bolbe Estados Unidos hopi biaha den bon i mal tempo, i hasta lo mi keda hopi luna einan, pero nunka lo e bira mi hogar atrobe. Mi a hiba hopi kos ku mi for di Merka pa Palestina, talbes hopi mas di loke mi por expresa: un komprension di e significacion di e palabra "libertad"; konsenshi di e oportunidad ofresi na e individuo den un berdadero democracia i nostalgia permanente pa e beyesa grandi di e kampo merikano.

Mi tabata stima Merka i semper mi tabata feliz di bolbe bek, pero ningun biaha mi a haya duele di a laga Merka pa bai Palestina. Naturalmente ku e mainta ei na e estacion mi tabata pensa ku nunka mas lo mi bolbe i tristo mi a tuma despedida di mi famiya i amigonan di mi hubentud. ●

Prome courant Arubiano, imprimi i publica na Aruba mes, bow nomber "PROMÉ"

foto: The News (Paul Jerome)



Durante un cocktail party animá na Aruba Caribbean Hotel e direktornan di Arubiana Prints N.V. sres Efraim de Kort, Hendrik Croes y Watty Croes a ricibi hopi felicitacion cu fundacion di e imprenta nobo aki, cu tambe ta print e corant nobo Promé.

Bao di esnan cu a duna acto di presencia na e cocktail party aki tabata sra Myra Maduro, redaktora di Amistad y Amigoe (na man robez) y sr en sra Wiwi Wever, direktor di e imprenta VAD, caminda Amistad desde su fundacion ta ser imprimi.

Esaki ta e noticia di mas agradabel cu nos por a ricibi. Ta for di hopi tempo caba cu Aruba a merece su propio courant, cual ta wordo imprimi i edita aki na Aruba mes. Nos di Revista Amistad tabata tin e oportunidad di e bishita e imprenta i nos a keda asombra di mira loke nos propio Arubianonan a logra di hasi. E ta un imprenta super moderno i ta representa un capital di miles i miles di florin. Tambe nan por a informa nos cu nan tin personanan adecuado cu por hasi e trabow di imprenta.

"PROME", nomber di nos courant nobo lo sali publica tur dia i ta nos deseo mescos cu ta e deseo di e donjonan cu Pueblo di Aruba sabi di respalda nan den nan iniciativa, cual ta for di hopi tempo nos Pueblo merece. E imprenta por imprenta den diferente color i por hasi tur clase di trabow di imprenta.

Nos di Revista Amistad ta desea staff i personal di Imprenta Arubiano hopi pabien i ta yama nos promer courant, "PROME", di nos e ta, bon-bini i cu nos Pueblo di Aruba sabi di ricibi bo tur dia cu gran honor i satisfaccion. ●





PA NOS JIU OMAYRA

Den e wowonan di nos jiu, chikitoe stima
ta refleha e secreto di Universo
Toer saber mas profundo, te jega nos orea,
den e tononan mas extraordinario foi di su boca.

Bisami — papiami — mi jiu chikitoe,
Di unda bo ta saca es sabiduria
pa alegra nos curason coe bo boz?
I di unda e tal amor, inmensamente grandi pa midi,
cual ta encerra e mas profundo motiboe di e pakico
i pasobra di existencia di toer cos den universo?

Ta con ta posibel, toersantu dia di cielo,
bo ta inventa tononan nobo coe ta papiami
con profundo ta biba den bo curazon chikitoe es amor tan ansioso
pa locual bo ta mira rond di bo i ta enloquecebo,
tentabo manera perlanan lombrante di laman.

Dichoso mi jiu chikitoe
coe den su curason humilde el a encarcela toer
e flornan i barbuletenan di mondi.
Ta ken si no ta abo por demonstra e puro i flamante amor?
Ta ken si no ta abo por biba den un gloria coe asina tantoe fervor?

Mare bo por regalami un tiki di bo bida humilde
pa mi por conta mundo un parti di bo secreto.
Pero tal vez ta abo mi jiu chikitoe, ta abo ta e faro di lus
manda pa Todopoderoso pa nos recorda e palabranan
"Laga e muchanan chikitoe bini serca mi pasobra Reino di Dios ta di nan"

Den bo ser mi a acepta es bida aki na mundo,
Pa bo motibo mi por soporta toer sufrimentoe
Door di bo — mi jiu — nos jiu — voluntad di bo mama — valor di cielo —
misterio di Universo — ta sigi pa semper es enlace di amor
coe a ponebo bini na mundo.

POESIA DI CARLOS HART
Paradera 50, Aruba



PROGRAMA DI SALUD PA CURA TUR ENFERMEDAD

Causa primaria di enfermedad y biehes ta ser encontra den sufokacion biokemika, e order systematiko cu ta interfeni cu e proceso normal di e regeneracion di e cellsnan. Un dokter di Canada: Hause Selge a bisa: Bo ta salud y young segun e cellsnan chiquito ta.

Enfermedad y biehes ta cuminsa ora e proceso normal di cellsnan cuminsa regenera y e producion di cellsnan nobo bira menos, y esaki ta sosede ora cu veneno (toxic) ta akumula den e tissunan y interfeni cu e nutricion y oxigeno. Pa remove e venenonan di nos curpa ta necesario pa mantene un ajuno di juice so pa tres dia. Durante ajuno cellsnan nobo lo renace — pero cu esfuerso di loke nos ta bai judabo. Ajuno ta un terapia bieuw conosi pa humanidad.



Prome stap: Ajuno di juice — 3 dia. Claro cu bo lo no tuma ningun conseho mas cu e loke mi ta bai guiabo, como cu si bo ajuna mas di tres dia lo bo bira zwaak — gewoon sigi e programa aki y no scucha otro.

Prome dia: E anochi prome bebe 3 cuchara di agarol, pa limpia e intestinonan. Ora bo lanta mainta, despues di tur limpiesa di pafo — bebe un glass di awa. Den dia ora e agarol a termina su trabou tuma un kleeste (enema). Despues di e enema banja cu un skeiro of serbete duru, frega bo curpa bon cu jabon y awa tibio.

9 a.m.: 1 kopie te di jerba natural, tibio, ni frio ni cajente (caneelbloem, consueldo, alfalfa, menta, ginseng, yerbi hole, maishi grandi shimaron den e Revista Amistad di nos a sinjabo com pa traha te (infusion). Un te nunca mester ta herbi sino basha awa herbi riba e te y trek pa 15 minutos.

10 a.m.: 1 glass di juice natural, di apelsina of grapefruit, pero fresco mexcla e juice 50-50 cu awa.

11 a.m.: Bai camna un camina largu of hasi ehercisio leve, of tuma un banjo di solo pa 20 minutos, 10 minutos cada banda. Banjo therapeutica despues.

1 p.m.: 1 glass di juice di remolacha fresco of carrots, of sopie boyoun fresco di berdura natural, nada di paki of bleki. Sopi: cibojo, celder, carrots, spinach, batata, etc.

1.30 p.m. pa 4 p.m.: Si por, sosega den cama of aire fresco.

4 p.m.: 1 kopie te natural di jerba.

4.30 p.m. pa 7 p.m.: Sinta un rato den e solo di atardi, camna, banjo theropeutico, of exersises of massage.

7 p.m.: 1 glass di juice di fruta fresco.

9 p.m.: 1 kopie sopie vegetales fresco, tibio.

Bai drumi tempran y bebe awa mineral of gewoon ora tin sed — pero no frio di nevera.

Peligro: Despues di tres dia no core come cuminda pisa, kibra e ajuno lento cu sopie y cuminda herbi, y no come hopi, pero semper hopi berduras y frutas. Kauw bo cuminda fini te cu e bira papa den bo boca, come poco poco, especial contento entre bo familianan. Come hopi prunes pa mantene e barica habri. Bebida vital ta necesario pa salud. Lo nos trese esey despues. E enema ta importante tur dia mientras bo ta ajuna.

Un ta necesario pa keda sin traha ora di e ajuno, pero bai drumi tempran si.

Contra - indicacion: Personan cu diabetis, enfermedad di corazon, cancer, enfermedad mental, corazon debil of hende bieuw no por tuma ajuno sin conseho di su dokter.

No tuma ningun remedi ni vitaminas durante ajuno. No huma, ni coffie, ni alcohol, sino loke nos indicabo. Personanan poco zwak por pone dos teelep di honey den su juice of te.

Excepcion: Personanan cu corazon debil por tuma un vitamina E cu su juice, uno pa dia. Personanan hopi enfermo, por tuma un vitamina C cu su juice.

Attitude positivo: Un actitude positivo di e mente durante ajuno ta hopi importante. Remove pensamentonan negativo y librabo di influencia maloe. No scucha conseho ne momento aki di ningun hende sino solamente nos conseho aki den pa judabo y di bo dokter. Pone un confidencia total y un fe den loke bo ta hasiendo. Despues di bo ajuno ser felis, sigi cu bo nutricion hisiosamente, si bo ta desea mas conseho puntra e maneger di e revista Amistad pa nos direccion.

● DR. GEERMAN B. AMBIKA N.D.

amistad INTERNACIONAL

UN BISTA FOTOGRAFICO RIBA MUNDO

fotonan: algemeen nederlands persbureau


1

2



3

1
CHICAGO — Un moda nobo biniendo? Un compania merikano a produci ropa interior, cu hende por come. E nomber di e slipnan delicioso aki ta "Candypants" y nan ta bini na venta den tres sabor: chocolati, bacoba y cherry. Barata sí, nan no ta ainda: cinco dollar cincuenta pa un. Ki valor di alimentacion e tin, lastimamente nos no sa . . .

2
AMSTERDAM — Despues di yegada di e pareha real di Suecia, Rey Carl Gustaf ta inspecta hunto cu Reina Juliana e guardia di honor. Mei mei riba e potret e hefe di ehei cito sueco general Murray.

3
CAIRO — Despues di a yega na e acuerdo en cuanto e plan di paz di Sadat, cual a ser logra na Riad, e presidente egyptio Sadat (na man robez) y e lider di e Organisacion Palestino di Liberacion Yasser Arafat ta braza otro.

4
RAMLE, ISRAEL — E mucha muher hulandes di 23 aña Ludwina Janssen, kende luna pasá a ser deteni na Israel, riba sospecho di ta un agente di un organisacion terrorista palestino, ta ser interroga door di corte na Ramle. E potret na banda drechi e yegada di e mucha muher dilanti corte y e potret na robez Ludwina ta papia cu prensa.

5
BANGKOK — Na universidad di Bangkok tabatin irregularidad serio entre estudiantenan y polis, durante cual te hasta morto a cai. Riba e potret nos ta mira con un estudiante ta trata di scapa cu un compañero heridá mientras cu e ta pasa banda di e restunan mortal di tres estudiante kendenan a ser tirá mata.

4



5

1



2



3



1 SALISBURY — Soldanan di Rhodesia ta haciendo ehercicio na e frontera sur oriental cu Mozambique. Mas cu 60 porciento di e tropanan di Rhodesia pa combati e actividadnan guerilero den e region fronterizo awor ta worde formá door di hende di color skur, desde cu e rango di oficial a bira alcansable pa nan tambe.

2 LA PAZ (MEXICO) — Un vista amargo di e desastre cu Mexico a sufri despues cu e orkán Liza a pasa riba e pais. Muhernan ta empaketa e restunan mortal di mucha pa entierro. Mas cu seis cien hende a perde nan bida door di e violencia di e orkán.

3 PEKING — Como sucesor di defunto Mao-Tse-Tung a keda nombrá e premier chines Hoea-Koeo-Feng. Elo retira como premier y nombra un reemplazante promer cu e dedica su mes na e presidencia di e partido comunista di e Republika Popular di China.

4 NEW YORK — Retador Ken Norton ta yora di decepcion despues di e anuncio di jurado cu ela perde e partido pa e titulo di campeon mundial di boxeo peso pesado contra Muhammed Ali riba puntos.

5 BARBADOS — Un equipo di rescate ta ocupa su mes cu identificacion di un di e victimanan di e desastre aereo riba mar Caribe cerca di Barbados. Den e desastre di avion cu un DC-8 di e compania cubano di aviacion, 73 persona a perde nan bida.

6 MARSEILLE — Recherchenan cu a actua como sifuera nan ta contrabandista di arte hortá a logra haya 118 obra di Pablo Picasso cualnan a ser hortá na januari ultimo for di e Palacio di Papa, un museo na Avignon. Tur e obranan a resulta sin daño. Riba e potret aki un parti di e botin lográ.

4



5



6





Mi amiga,

Mi ta contento cu bo mes a realisa cu bo no por sigui asina i cu bo ta hungando un papel sushi. No laga regalo influencia bo, pero amor mester ta riba tur cos. Bo karakter mester ta di un mujer decente, pero no un cu, si sigui asina, lo bai perdi. Sea responsabel i tuma un desicion i busca esun cu abo por haci feliz.

CARTANAN RICIBÍ

Sufri

Respetable Señor,

Mi ta hasi uso di e espacio aki pa mi pidi un consejo. Mi ta un mucha homber di 23 aña. Mi tin un mucha mujer, cual ja caba nos tin 3 aña cu otro.
E ta un persona bon i ami un bon catolico. Durante e ultimo temponan aki nos a bin di tin relacion sexual cu otro y di un of otro manera nos a falta y ela sali na estado. Sin usa mi cabes mi a mande hasi abortus. Awor mi ta sufriendo hopi bow di esaki y mi ta culpe pa esaki. Tur dia mi ta reza pa nos picar, pero e pensamento ta keda. Kibra cune?

Danki
P. R.

Querido amigo,

Despues cu abo como homber a yega asina lew, pa despues bo mes a mande hasi abortus, awor abo kier kibra cune, despues cu sigur e como mama i mujer tambe lo ta sufri bow e pensamento aki. Sea homber i acepta bo error i trata pa biba un bon bida den futuro.
Reza berdad, despues cu bo a laga kita bida di un inocente, naturalmente door di esaki bo consenshi lo keda limpi.

Tres parew

Respetable director,

Permiti mi un espacio den bo revista p'ami por hanja un consejo. Mi ta un mucha mujer di 19 aña. Mi ta traha y mi ta di un bon famia te asina leuw cu mi mes por husga. Mi no ta comprende con mi t'asina, pesei mi kier un bon consejo.
Ta sosode señor cu mi tin 3 mucha homber. I tur 3 kier mi y ami si ta un mi kier, pero tur 3 ta trata mi bon, especialmente den regalo y sali cumi. Hopi biaha mi tin miedo pa nan no hanja sa nada, pero ta dificil pa sigui asina. Mi ta gaña mi mayornan cu ta mi colega di trabow, mientras cu nan mes mi ta purba pa nan no bin mi cas, gañando nan cu mi mayornan ta hopi streng.
Un dia mi ta sali cu un y otro biaha cu e otro. Esun cu no tin auto, mi mes ta pasa busca.
Señor, mi no por sigui asina duna mi un bon consejo. Danki di antemano.

Tr. K.

Desprecio

Respetable director,

Danki pa espacio. Mi ta contento di hanja e oportunidad pa mi deshoga mi sentimento. Mi ta casá y mama di 2 joei. Mi casá ta un bon homber y semper mi tin libertad pa hasi loke mi kier.
Nos of e tin un bon amigo cu ta hopi costumbra na cas. Tur ora e ta serka nos. E no ta casa, pero e tin mucha mujer si.
Den principio mi tabata trate gewoon, pero a lo largo mi a cuminsa sinti pe. E tambe tabata por sigui mi. Te cu nos a bin den nos promer contacto sexual pa bisa berdad, e ta fantastiko den esaki.
No cu mi tin nada contra mi casá y pa bisa berdad mi ta stime te ainda. E amigo tambe mi ta stima. Nos a llega asina lew cu mi di 2 joei ta di dje. Mi casa ta loco cune, pasobra e ta joei homber, mientras ami y nos amigo sa cu e no ta di dje.
Awor mi amigo tambe a casa lagami y mi a haya un rabia riba dje, pasobra mi ta hopi celoso. Te ainda e ta trata mi y mi casa y hasta e ta sigui persigui, pero mi no kier y mi ta tene mi mes duro.
Mi casá tur ora ta puntrami di con mi ta trata nos amigo asina straño, pero mi no sa kiko conteste. Door di hende mi esposo a haña sa cu e joei no ta di dje, pero di nos amigo.
Hopi biaha e ta puntra mi, pero mi no por bise. Awor ela cuminsa bebe y distribi placa. E mucha si e ta trata bon, pero ami hopi biaha e ta menospreciami.
Tur ora e ta bisa cu e criatura no por juda, pero cu t'ami ta e sinberguensa. E tambe a core nos amigo for di cas. Kiko mi hasi, awor mi sa su balor. Danki.

M. W.

Mi amiga,

Bo merece tur clase di desprecio, pa loke cu bo a hasi cu un homber inocente. Mas biaha mi a scirbi cu si bo no ta stima un homber o un homber un mujer, mihor e lague cu e corta su orea.
Abo cu ta stima bo esposo mes a durf hasi algo baho asina. Bo mester pensa cu ta bo yui ta esun cu tin cu sufri bow di tur e circumstancianan aki.
Confesa bo falta serca dje i pidie pa sigui trata bo yui manera costumber, pasobra despues di tur cos te ta keda perhudica.

Mama rival

Respetable señor,

Permiti mi un espacio den bo revis lesa, pami por haya un conseho. Di ante hopi danki. Mi ta un mucha mujer di 17 mi ta studiando ainda. Mi historia ta tristo y complica.
Dia mi ta chikito mi tata a muri y mi ma keda viuda. Nos a keda 4 ruman. Asina bira grandi y pa mi ser franco mi taba diferente mucha homber.
Mi mama semper pami tabata un bon amiga y mi tabata sa tur su cosnan cu e tabata hasi. Asina den un fiesta unda ami cu ne mes a bai mi a sera conoci cu un mucha homber di 24 aña, bon tipo y bon trabow.
Asina nos tabata sali y pa bisa berdad mi a stime hopi mes. No tabata tin barera entre nos. Un cos mi a ripara cu mi mama trata mi y cu ela bira stra a pensa cu kizas door cu mi ra antes mas y cu mi ta homber cu e t'asina.
Despues a bira cu e t'asina confiansa cu mi mucha hom kier pe hasi pe. Bai playa keiru. Ki orá nos bai fiesta s baila cune. Tin biaha om de a ripara cu ela cuminsa camb e ta ripara, e no kier mi bisti, ni bisti sex.
Tur ora e ta zundra mi p'ami keda siña y no sali ora e ta pidi mi mucha homber sali cune bai hasi respondi o cumpra cuminda. For di hende, especialmente mi amiganan, mi a tende cu e ta cu mi mama tambe, pero semper mi ta pensa cu nan ta papia riba hende, pasobra mi tin bon confiansa den mi mama.

Mi por a sospecha o mi tabata tin sospecha, especialmente ora anto mi mama semper ta pidie pasobra e ta mucho blanco y e zonnebad. Mi a ripara riba cier mucha homber ta mas interesa d cu mi. Pero mi tabata keda keto.
Pero berdad ta promer cu mi hopi. Un dia riba consejo di mi dicidi di spijbel y bin cas onverw lew mi a mira auto di mi mucha drenta cas onverwacht y haña mucha homber, meneer mes p r comprende.
Mescos cu ta muri mi a muri y mi a cai flauw. Ora mi a bin bek na tino mi mam a duna mi un bon sota y zundra, bisando m cu mi ta daña su bida y ela core mi for di cas Mi a bai biba serca mi madushi. Mi a conte tur cos y nan tambe a zundre y keda rabia cu e.
Mi a pasa den mi peor temponan. Awor mi a tende cu ela kibra cu mi mama y e ta purba tur dia di tin contact cumi door di skirbi mi o yama mi, awor ela laga sa cu e ta stima mi y cu ta mi mama a forse.
Ela scirbi mi cu e ta muri sin mi y e ta desea y e sa cu ta cumi so e ta feliz. Meneer mi tin un rabia riba dje, apesar, cu berdad mi ta stime. Kiko meneer ta opina di e problema? Por fabor mi ta desea un consejo.

Atentamente,
R. T.

ester a cambia e carta un poco, abata demasiado bot scirbi. unca bo por pordone, pensan- mes un mama ela engañabo. ter kere cu un homber grandi persona domine i hasi loke e

aberdad e tabata stima bo, an- nento ela engañabo, anto cu bo un mama. Segun mi punto di bista ta hopi duro cu abo mes por bora e pensamento desagradable ei. No scuche ni lesa su cartanan, pero studia pa bo caba bo scool i bai sigui studia den exterior.

Canti man

Respetable director,

por hanja e oportunidad eer un consejo. ujer hoben y mi ta trahan caya grandi. A sosode cu mi a bai un medico. E ta cto. Mi a conte loke a pasa a mi paña. omer instante un poco gun mi mitin un simpel ta dokter y mi a dicidi di sigui su orden. Ora mi a caba ela cuminsa saminami.
Despues ela cuminsa mishi mi pechonan bastante i puntra mi si nan ta dolor. Despues ela bai wak otro caminda y puntra mi si mi no ta hanja dolor einan. Mi a rabia asina hopi cu mi a dale un stoot, bisti mi panja y bai.
Awor ami inocentemente a bai conta mi mucha homber. Ela cuminsa zundra, bisa mi u dokter y ta pesei mi ta bai cu mi no ta señorita. I ta pa u nos a rabia asina hopi, mas- oon con mi ta. Señor un biaha

P. V.

bez, pero combense cu entre ta stima otro, semper mester sa. O, kizas e ta haya ta bon pa hasi algo tras di su lomba o otro hasi cubo sin cu bo bise?
Spliké cu mester existi confiansa i cu asina e ta duna bo miedo pa confie i bise algo. Content o mester ta cu bo ta abierto cune, enbes cu bo a tene pa bo so. Otro biaha bo no mester stoot e dokter so, pero dale un bon canti man.

Cumpra Amistad na tempa pa bo no keda desapuntá



Mi ami

Mi ta c
por sig
sushi.
amor n
mester
cu, si s
bel i tu
por ha

NO TIRA BOTTER, PAPEL, CUP ETC. RIBA CAYA.

aki pa mi pidi un
omber di 23 aña.
ja caba nos tin 3

un bon catolico.
aki nos a bin di
di un of otro ma-
a estado. Sin usa
abortus. Awor mi
saki y mi ta culpe
eza pa nos picar,

Danki pa espacio.
oportunidad pa mi
Mi ta casá y mama
bon homber y semp
loke mi kier.
Nos of e tin un bon
bra na cas. Tur o
casa, pero e tin mu
Den principio mi
lo largo mi a cumi
ta por sigui mi.

TA BO DEBER DI YUDA TENE ARUBA LIMPI.

mber i acepta
bida den fu-

laga kita bida
door di esaki

revista p'ami

haya un rabia
loso. Te ainda
e ta sigui per
tene mi mes d
Mi casá tur
trata nos ami
kiko conteste
haña sa cu e
amigo.
Hopi biaha e
bise. Awor ela
E mucha si e

UN ARUBA LIMPI TA ORGULLO DI NOS TUR.

